Kontratazioa ■

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

ADMINISTRAZIO KLAUSULA BEREZIEN AGIRIA.	PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES.
PROZEDURA IREKIA, IRIZPIDE ANIZTASUNEZ ETA PROZEDURA ARRUNTAREN BIDEZ	**PROCEDIMIENTO ABIERTO, CON PLURALIDAD DE CRITERIOS Y TRAMITACIÓN ORDINARIA**
ZERBITZU KONTRATUA	**CONTRATO DE SERVICIOS**
I.- KONTRATUAREN EDUKIA	**I.- CONTENIDO DEL CONTRATO**
1. KONTRATUAREN XEDEA	**1. OBJETO DEL CONTRATO**
Kontratuak, agiri honen arabera egiten dena, xede hau izango du: **ARRASATEN "DONEZTEBE PORTUKO ETA SANTA TERESA KALEAK BERRIRO URBANIZATZEKO PROIEKTUA" IDAZTEKO ETA DAGOKION OBRA ZUZENTZEKO ZERBITZUA EMATEAREN KONTRATUA**, preskripzio teknikoen agirian, bere eranskinekin, agiri honetan eta kontratuaren adjudikaziodun ateratzen den eskaintzan zehaztutako baldintzetan.	El contrato que en base al presente pliego se realice tendrá por objeto la prestación del servicio de **REDACCIÓN Y DIRECCIÓN DE OBRA DEL "PROYECTO DE REURBANIZACIÓN DE LAS CALLES DONEZTEBE PORTUKO Y SANTA TERESA EN ARRASATE"**, en las condiciones determinadas en el Pliego de Prescripciones Técnicas y sus anexos, en el presente Pliego y en la oferta que resulte adjudicataria del contrato.
Baldintza teknikoen agiriko I. eranskinean zehazten da jarduera-eremua.	El ámbito de actuación se concreta en el Anexo I del pliego de prescripciones técnicas.

Kontratazioa ■

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

Doneztebe Portuko eta Santa Teresa kaleak berriro urbanizatzeko obrari dagokion exekuzioaren aurrekontu balioetsia MILOI BAT ETA BEDERATZIEHUN MILA EURO (BEZ barik) izango dela aurreikusten da..	El presupuesto estimado de ejecución de las citadas obras de reurbanización de las calles Doneztebe Portuko y Santa Teresa se estima asciende a la cantidad de UN MILLON NOVECIENTOS MIL EUROS (IVA excluido).
Kontratatu behar den zerbitzuak fase hauek izango ditu, baldintza teknikoen agirian ezarritakoaren arabera: 1. Fasea: proiektua idazteari dagokiona. 2. Fasea: obra zuzentzeari dagokiona. 3. Fasea: bermearen faseari dagokiona.	El servicio para contratar se distribuirá en las siguientes fases, de acuerdo a lo establecido en el pliego de prescripciones técnicas: 1ª Fase: la correspondiente a la redacción de proyecto. 2ª Fase: la correspondiente a la dirección de obra. 3ª Fase: la correspondiente a la fase de garantía.
Proiektu hau garatzeko, Eusko Jaurlaritzako Lurralde Plangintza, Etxebizitza eta Garraio Sailak dirulaguntza zuzena eman dio Arrasateko Udalari, Santa Teresa-Doneztebe auzoan hiri-berroneratze integraleko jarduketak egiteko. Eskualde, Hiri Jasangarri eta Biziberritze Ekonomikorako 7. Proiektu Estrategikoan garatzen da proiektu hori, EAEko eremu kalteberen hiri-berroneratze integralean ardaztuta (ESP.: 2022/01449) (A/20220591).	**La ejecución de este proyecto cuenta para su desarrollo con una subvención directa del Departamento de Planificación Territorial, Vivienda y Transportes del Gobierno Vasco al Ayuntamiento de Arrasate, para actuaciones de regeneración urbana integral en el barrio Santa Teresa-Doneztebe que se desarrolla en el 7ª Proyecto Estratégico de Recuperación y Transformación Económica Regional (PERTE), Ciudades Sostenibles, focalizado en la Regeneración Urbana integral de ámbitos vulnerables de la CAPV (EXP. 2022/01449) (A/20220591).**

Kontratazioa ■

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

Enpresa esleipendunak berariaz jakinarazi beharko du bere finantzaketaren izaera publikoa, eta adierazi beharko du Eusko Jaurlaritzako Lurralde Plangintza, Etxebizitza eta Garraio Sailak diruz lagundu dituela, sail horren logo ofiziala jarrita, Eusko Jaurlaritzaren erakunde-nortasunaren eskuliburua arautzen duen abuztuaren 31ko 318/1999 Dekretuan xedatutakoa betez.	**La empresa adjudicataria deberá dar publicidad, de modo expreso al carácter público de su financiación, haciendo constar que han sido subvencionados por el Departamento de Planificación Territorial, Vivienda y Transportes del Gobierno Vasco, incorporando el logo oficial de dicho Departamento, cumpliendo, lo dispuesto en el Decreto 318/1999, de 31 de agosto, por el que se regula el Manual de Identidad Corporativa del Gobierno Vasco.**
CPV kode nagusia: 71000000-8. Arkitektura, eraikuntza, ingeniaritza eta ikuskaritza zerbitzuak.	**Codificación CPV principal: 71000000-8. Servicios de arquitectura, construcción, ingeniería e inspección.**
2. EXEKUTATZEKO EPEA	**2. PLAZO DE EJECUCIÓN**
Kontratuaren xede den **PROIEKTUA IDAZTEKO (1. Fasea)** epea izango da **LAU HILABETEKOA**, kontratua sinatu eta hurrengo egunetik hasita. Epe hori eten egingo da horri buruz udalak zehaztu beharra duen bakoitzean; horretarako, dagozkion aktak egingo dira edo bertan behera uzteko eta berriro hasteko akordioak hartuko dira.	El plazo de ejecución de las labores de **REDACCIÓN DE PROYECTO (1º Fase)** objeto del contrato será de **CUATRO MESES**, contado a partir del día siguiente al de la firma del contrato. Dicho plazo se interrumpirá cada vez que sea necesaria definición municipal al respecto, para lo cual se levantarán las correspondientes actas o se adoptarán los respectivos acuerdos de suspensión y reinicio.
Fase honeako zatikako exekuzio epeak hauek izango dira:	Los plazos parciales de ejecución de esta fase serán:
.- HILABETE, aurreproiektua idatzi eta aurkezteko.	.- UN MES, para la redacción y presentación del anteproyecto.

Kontratazioa

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

.- BI HILABETE, "Doneztebe Portuko eta Santa Teresa kaleak berrurbanizatzeko proiektua"ren "0 dokumentua" idazteko (exekuzio proiektuaren hasierako zirriborro ale bat), aurreproiektua onartu dela jakinarazten denetik.	.- DOS MESES para la redacción y presentación del "documento 0" del Proyecto de reurbanización de las calles Doneztebe Portuko y Santa Teresa en Arrasate (borrador inicial del proyecto de ejecución), desde la notificación de la aprobación del anteproyecto
.- HILABETE, "Doneztebe Portuko eta Santa Teresa kaleak berrurbanizatzeko proiektua" aurkezteko 6. Klausulan deskribatutako agiri guztiekin, Udal Zerbitzu Teknikoek "0 dokumentuari" oniritzia ematen diotenetik.	.- UN MES para la presentación del "Proyecto de reurbanización" con toda la documentación descrita en la cláusula 6, desde la notificación del visto bueno de los Servicios Técnicos Municipales al "documento 0".
Aurrekoa gorabehera, epe hori lizitatzaileak zehaztu behar du eskaintzan. Epe hori murriztu edo hobetu egin ahalko da, enpresa adjudikaziodunak aurkeztutako eskaintzaren arabera.	No obstante lo anterior, dicho plazo deberá ser concretado en la oferta por el licitador. Este plazo podrá reducirse o mejorarse según la oferta presentada por la empresa adjudicataria.
OBRAREN ZUZENTZE LANEN zerbitzuaren iraupena **(2. Fasea)** egokituko da ARRASATEKO DONEZTEBE PORTUKO ETA SANTA TERESA KALEAK BERRURBANIZATZEKO PROIEKTUAN jasotako obrak gauzatzeko espera, baita proiektu hori gauzatzeko helburua izango duen kontratuaren epera ere	La duración de la prestación del servicio de **DIRECCIÓN DE OBRA (2ª Fase)** se adaptará al plazo de ejecución de las obras contempladas en el "PROYECTO DE REURBANIZACIÓN DE LAS CALLES DONEZTEBE PORTUKO Y SANTA TERESA EN ARRASATE" así como al plazo del contrato que tendrá por objeto la obra de ejecución del citado proyecto.

Kontratazioa

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

Epe horri gehituko zaizkio, lanak hasi aurretik HILABETE BATeko epe bat, lanak hasi aurreko egitekoak burutzeko, eta lanak amaitu ondoren BI HILABETEko epe bat obra amaierako dokumentazioa egiteko.	A dicho plazo se adicionará un plazo de UN MES previo a la firma del acta de replanteo para la realización de los trabajos previos al inicio de la obra; y se adicionará un plazo máximo de DOS MESES para la elaboración de la documentación final de obra.
Aurrekoa gorabehera, epe hori lizitatzaileak zehaztu behar du eskaintzan. Epe hori murriztu edo hobetu egin ahalko da, enpresa adjudikaziodunak aurkeztutako eskaintzaren arabera.	No obstante lo anterior, dicho plazo deberá ser concretado en la oferta por el licitador. Este plazo podrá reducirse o mejorarse según la oferta presentada por la empresa adjudicataria.
Noizean behin aldaketaren bat egonez gero aurreko epeetan, ez du sortuko aldaketarik kontratuaren prezioari dagokionez.	Las eventuales variaciones que puedan producirse en relación a los plazos anteriores no producirán alteración alguna en lo que al precio del contrato se refiere.
Aldez aurretik eta **BERME ALDIAREN** eta obren behin betiko likidazioaren amaiera prestatze aldera (**3. Fasea**), txosten bat egingo da berme aldian sortu izan diren arazoei edo bizio ezkutuei buruz, eta beharrezko dokumentazioa prestatuko da horiek zuzentzeko.	Previamente y como preparación de la finalización del **PERIODO DE GARANTÍA** y liquidación definitiva de las obras (**3ª Fase**), se realizará un informe sobre los problemas o vicios ocultos que hayan podido surgir en el período de garantía y se preparará la documentación necesaria para proceder a la subsanación de las mismas.
Obrak bermatzeko epean egingo diren lan fakultatiboak, egingo dira harrera akta sinatu ondoren, eta kontratista esleipendunak bere eskaintzan berrurbanizazio-obrak egiteko proposatutako berme epearen arabera egingo.	Los trabajos facultativos durante el plazo de garantía de las obras se desarrollarán una vez se haya firmado el acta de recepción de las mismas y en función del plazo de garantía propuesto por el contratista adjudicatario de las obras de reurbanización en su oferta.

Aurreko epeei dagokienez gerta daitezkeen aldaketek ez dute inolako aldaketarik eragingo kontratuaren prezioari dagokionez.	Las eventuales variaciones que puedan producirse en relación a los plazos anteriores no producirán alteración alguna en lo que al precio del contrato se refiere.
Kontratista berandutze egoeran egongo da epe horiek igaroz gero, eta Administrazioaren aldetik ez dago ohartarazi beharrik izango.	La empresa contratada se entenderá incursa en mora por el transcurso de los plazos citados, no siendo necesaria intimación previa por parte de la Administración.
3. KONTRATUAREN PREZIOA	**3. PRECIO DEL CONTRATO**
Proiektua idaztearen (1. Fasea) kontratuaren lizitazio oinarriaren aurrekontua da **58.000,00 euro**, BEZ barik eta 70.180,00 € Balio Erantsiaren gaineko Zerga barne, %21. Aipatu kopurua beherantz hobetu dezakete enpresa lizitatzaileek beren eskaintzetan, eta lizitazio oinarri hori aurkeztu behar da eskaintzak aurkezteko ereduaren arabera, I. ERANSKINEAN jasoa.	El presupuesto Base de Licitación para el contrato de **Redacción del Proyecto (1º Fase)**, es de **58.000,00 €**, IVA excluido y de 70.180,00 € incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido del 21%. Dicha cantidad podrá ser mejorada a la baja en sus ofertas por los licitadores, y deberá ser presentado de acuerdo al modelo de presentación de ofertas incluido en el ANEXO I.
Obrako Zuzendaritza eta obra berme aldiko lanen (2. Eta 3. Faseak) kontratuaren lizitazio oinarriaren aurrekontua da **58.000,00 €,** BEZ barik eta 70.180,00 € Balio Erantsiaren gaineko Zerga barne, %21. Aipatu kopurua beherantz hobetu dezakete enpresa lizitatzaileek beren eskaintzetan, eta lizitazio oinarri hori aurkeztu behar da eskaintzak aurkezteko ereduaren arabera, I. ERANSKINEAN jasoa.	El Presupuesto Base de Licitación para el contrato para la **Dirección completa de la obra y periodo de garantía de las obras (2º y 3º Fases)** es de **58.000,00 €**, IVA excluido y de 70.180,00 € incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido del 21%. Dicha cantidad podrá ser mejorada a la baja en sus ofertas por los licitadores, y deberá de ser presentado de acuerdo al modelo de presentación de ofertas incluido en el ANEXO I.
Kontratuaren osotasunerako aurrekontu estimatua da, 116.000,00 €, BEZ barik.	**El presupuesto estimado para la globalidad del contrato,** es de 116.000,00 €, IVA excluido.

Kontratua adjudikatu eta gero, prezioan kontratua ematearen ondorioz sortzen diren gastu eta zerga guztiak egongo dira sartuta.	Una vez adjudicado el contrato, en el precio se entenderán incluidos todos los gastos e impuestos que se ocasionen como consecuencia de la prestación del servicio.
4. FINANTZAKETA	**4. FINANCIACIÓN**
Nahiko aurrekontu kreditu dago, kontratua betetzetik Udalarentzat sortzen diren obligazioei erantzuteko.	Existe crédito presupuestario suficiente para atender a las obligaciones que se deriven para el Ayuntamiento del cumplimiento del contrato.
Aurrekontuko aplikazioak: 1.0800.601.150.00.01	Aplicaciones presupuestarias: 1.0800.601.150.00.01
Halaber, aurrekontu gaietako organo eskudunak konpromisoa hartzen du hurrengo ekitaldietako aurrekontuetan behar adina kreditu jartzeko.	Asimismo, el órgano competente en materia presupuestaria se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.
5. NOLA ORDAINDU	**5. FORMA DE PAGO**
Kontratuaren prezioa ordainduko da dagokion kobraketa agiria aurkezten denean eta kontratazio organoak onartzen duenean, honela	El pago del precio del contrato se realizará contra la presentación del correspondiente documento cobratorio, previa conformidad del órgano de contratación, de la siguiente forma:
Proiektua idaztea:	**Redacción de Proyecto:**
- Aurreproiektua (paperean eta euskarri informatikoan) aurkeztu eta Udal Zerbitzu Teknikoek ontzat ematean …….…… % 20	- - Presentación y visto bueno por los Servicios Técnicos Municipales del anteproyecto (en soporte papel e informático) …… 20%

Kontratazioa

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

- Proiektuaren hasierako ale bat eta kontratuaren xede diren gainerako agiri osagarriak jasotzen dituena (00 ber. agiria paperean eta euskarri informatikoan) aurkeztu eta Udal Zerbitzu Teknikoek ontzat ematean…… % 50	- Al presentarse un ejemplar inicial del proyecto y demás documentación complementaria objeto del contrato (documento rev.00 en soporte papel e informático) tras el visto bueno por los servicios técnicos municipales de ……..… 50%
- Kontratuaren xede diren agirien ale guztiak entregatzea paperean eta euskarri informatikoan, dagozkion elkargoen ikus-onetsiekin ……% 30	- Entrega en papel y soporte informático de todos los ejemplares de la documentación objeto del contrato, visados en los correspondientes colegios……..... 30%.
Obrako Zuzendaritza lanak:	**Dirección de Obra:**
- Hilero obraren iraupenaren araberako aldizkako ziurtagirien bidez (hileko kopuru berdina), azkenekoa obraren likidazioarekin batera emango da…….. 80%	- Mensualmente mediante certificados periódicos en función de la duración de la obra (misma cantidad mensual), el último se entregará junto con la liquidación de la obra. ……...80%
- Oinarri teknikoetako 5.2 atalean deskribatutako terminoetan obra bukaerako agiri guztiak aurkeztu eta gero eta Udaleko Zerbitzu teknikoek ontzat eman eta gero…….. 20%	- A la entrega de toda la documentación de final de obra objeto del contrato en los término descritos en el apartado 5.2 de los Pliegos Técnicos, y tras la aprobación técnica del proyecto por parte de los Servicios Técnicos Municipales ……..……..……... 20%
Fakturak onartuta, haiek ordainduko dira legezko epeetan, xedatutakoak 198. artikuluan, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuena.	Una vez aprobada la factura, éstas serán abonadas dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 198 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Kontratazioa ■

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

Enpresa kontratistak faktura aurkeztuko du formatu elektronikoan, Gipuzkoako Fakturen Sarrera Puntu orokorraren bidez (FSPOe) (https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), udal aurrekontuaren exekuzio arauan ezarritakoaren arabera, 25/2013 Legea, abenduaren 27koa, betetzeko, bultzatzen duena faktura elektronikoa eta sortzen duena fakturen kontabilitate erregistroa sektore publikoan.	La empresa contratista presentará la(s) factura(s) en formato electrónico, a través del Punto General de Entrada de Facturas de Gipuzkoa (PGEFe) (https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), según lo dispuesto en la Norma de Ejecución Presupuestaria municipal, en cumplimiento de la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y creación del registro contable de facturas en el Sector Público.
Unitate organikoen DIR3 kodeak:	Códigos DIR3 de las unidades orgánicas:
Arrasateko Udala: • Organo kudeatzailea: L01200551 • Unitate tramitatzailea: L01200551 • Kontabilitate bulegoa: L01200551	**Ayuntamiento de Arrasate/Mondragón:** • Órgano gestor: L01200551 • Unidad tramitadora: L01200551 • Oficina contable: L01200551
6. PREZIOAK BERRAZTERTZEA	**6. REVISIÓN DE PRECIOS**
Kontuan izanik kontratuak zer ezaugarri dituen, ez dagokio prezioak berraztertzea	Dadas las características del contrato no es aplicable al mismo la revisión de precios.
7. BERMEAK	**7. GARANTÍAS**
Behin-behineko bermea:	***Garantía provisional:***
Ez da eskatzen	No se exige
Behin betiko bermea.	***Garantía definitiva***:

Kontratuaren adjudikazioduna, hartutako obligazioak beteko direla bermatzeko, behartuta dago behin betiko bermea jartzera, adjudikazioaren zenbatekoaren %5 hain zuzen, BEZa sartu gabe.	La empresa adjudicataria del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligado a constituir una garantía definitiva por importe del 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA.
Kontratuaren enpresa adjudikaziodunaren proposamen ekonomikoa kontsideratuz gero hasiera batean ez normaltzat edo neurriz kanpokoa, baina gero onartu bada, aurreko bermeaz gain berme osagarri bat jarri beharko du, adjudikazio zenbatekoaren %5ekoa; hortaz, bermea guztira izango da kontratuaren prezioaren %10.	En el caso de que la proposición económica de la empresa adjudicataria del contrato se hubiera considerado inicialmente como anormal o desproporcionada, para posteriormente ser aceptada, además de la garantía anterior deberá de constituir una garantía complementaria de un 5% del importe de adjudicación, de tal forma que la garantía total alcanzará el 10% del precio del contrato.
Epea, berme hori jartzeko, 10 egun baliodunekoa izango da, eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileak errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera, eta jarri ahal izango da azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuena, 108. artikuluan ezarritako edozein bide erabiliz, eskudirutan jarritakoak izan ezik, horiek Arrasateko Udalaren edozein kontu korrontetan sartu behar dira eta.	El plazo para la constitución de la citada garantía será de diez días hábiles contados a partir del siguiente a aquel en que la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta hubiera recibido el requerimiento, y podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, con la salvedad de que las constituidas en metálico deberán de ser ingresadas en cualquiera de las cuentas corrientes del Ayuntamiento de Arrasate.
Berme osoa edo, hala badagokio, zati bat itzuli behar bada, egingo da Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 111. artikuluan xedatutakoaren arabera, bermearen epea bukatutakoan eta adjudikaziodunak betetzen dituenean kontratuaren obligazio guztiak.	La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la referida Ley de Contratos del Sector Público, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la empresa adjudicataria todas sus obligaciones contractuales.
II.- KONTRATATZEKO PROZEDURA	**II.- PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR**

Kontratazioa ■

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

8. ADJUDIKATZEKO PROZEDURA ETA ERA	**8. PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACIÓN**
Kontratu hau adjudikatuko da PROZEDURA IREKI bidez, eta erabiliz adjudikazio irizpide ugari, kalitate-prezio erlazio onenaren arabera.	**La adjudicación del presente contrato se realizará mediante PROCEDIMIENTO ABIERTO, utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio.**
Hona hemen zer irizpide hartuko diren prozedura ireki erraztua adjudikatzeko, zerrendatuta goitik behera garrantziaren arabera eta ematen zaien ponderazioaren arabera:	Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del procedimiento abierto relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye son los siguientes:
IRIZPIDEAK, MODU AUTOMATIKOAN KUANTIFIKAGARRIAK. 51 puntu (sartzeko C ARTXIBO ELEKTRONIKOAN)	**CRITERIOS CUANTIFICABLES DE FORMA AUTOMÁTICA. 51 PUNTOS (a incluir en el ARCHIVO ELECTRÓNICO C)**
1.- KONTRATUAREN PREZIOA: 49 PUNTU. (C artxibo elektronikoan sartzeko)	**1.- EL PRECIO DEL CONTRATO: 49 PUNTOS. (a incluir en archivo electrónico C)**
a) Proiektua idazteko kontratuaren prezioa: 24,5 puntu.	**a) El precio del contrato de redacción de proyecto: 24,5 puntos.**
Puntuaziorik handiena eskaintza merkeenari emango zaio eta gainontzeko proposamenen puntuazioa formula honetatik aterako da: eskaintzarik txikienaren eta baloratzen den lizitatzailearen eskaintzaren arteko zatidura bider irizpideari aplikatu dakizkiokeen puntuen kopuru osoa. Hau da,	Se otorgará la máxima puntuación a la oferta más económica y la puntuación del resto de las ofertas se desprende de la fórmula de multiplicar el resultado del cociente entre la oferta económica más baja y la oferta del licitador que se valora por el número total de puntos aplicables al criterio. Esto es,
Pl= Ob/Ol x 24,5	**Pl= Ob/Ol x 24,5**
Non-eta: Pl: lizitatzailearen puntuazioa Ob: eskaintzarik txikiena Ol: lizitatzailearen eskaintza	Donde: Pl: Puntuación licitador Ob: Oferta más baja Ol: Oferta licitador

b) Obra Zuzendaritzaren kontratuaren prezioa: 24,5 puntu.	**b) El precio del contrato de Dirección de la Obra: 24,5 puntos.**
Puntuaziorik handiena eskaintza merkeenari emango zaio eta gainontzeko proposamenen puntuazioa formula honetatik aterako da: eskaintzarik txikienaren eta baloratzen den lizitatzailearen eskaintzaren arteko zatidura bider irizpideari aplikatu dakizkiokeen puntuen kopuru osoa. Hau da,	Se otorgará la máxima puntuación a la oferta más económica y la puntuación del resto de las ofertas se desprende de la fórmula de multiplicar el resultado del cociente entre la oferta económica más baja y la oferta del licitador que se valora por el número total de puntos aplicables al criterio. Esto es,
Pl= Ob/Ol x 24,5	**Pl= Ob/Ol x 24,5**
Non-eta: Pl: lizitatzailearen puntuazioa Ob: eskaintzarik txikiena Ol: lizitatzailearen eskaintza	Donde: Pl: Puntuación licitador Ob: Oferta más baja Ol: Oferta licitador
Eskaintza bat ezohikoa edo neurriz kanpokoa dela adieraziko da, baldin eta haren eskaintza ekonomikoaren bajak 15 puntu edo gehiagoan gainditzen badu onartutako eskaintza ekonomiko guztien bataz besteko aritmetikoa. Adierazpen hori egin aurretik, informazioa eskatu beharko zaie ustez eskaintza horretan parte hartu duten lizitatzaile guztiei, eta aholku teknikoa, dagokion zerbitzuari.	**Se considerará, en principio, como anormal o desproporcionada, la baja de toda proposición económica que exceda en 15 unidades, por lo menos, a la media aritmética de todas las proposiciones económicas admitidas, y su declaración requerirá la previa solicitud de información a todos los licitadores supuestamente comprendidos en ella, así como el asesoramiento técnico del servicio correspondiente.**
Kasu guztietan, eskaintzak baztertu egingo dira baldin eta egiaztatzen bada ohiz kanpo baxuak direla, zeren urratzen baitute azpikontratazioaren gaineko araudia edo ez baitituzte betetzen betebeharrak ingurumen, gizarte edo lan arloan, estatuan edo nazioartean, eta ez baitituzte betetzen arloko hitzarmen kolektiboak, indarrean daudenak, 201 artikuluan ezarritakoa aplikatzeko.	**En todo caso, serán rechazadas las ofertas si se comprueban que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes, en aplicación de lo establecido en el artículo 201.**

Kontratazioa

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

Ulertuko da, kasu guztietan, justifikazioak ez duela azaltzen ongi lizitatzaileak proposatutako prezioen edo kostuen maila baxua, justifikazioa denean osatugabea edo oinarritzen denean hipotesi edo praktika desegokietan ikuspegi tekniko, juridiko edo ekonomiko batetik.	**Se entenderá en todo caso que la justificación no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por la empresa licitadora cuando esta sea incompleta o se fundamente en hipótesis o prácticas inadecuadas desde el punto de vista técnico, jurídico o económico.**
2.- PROIEKTUA IDAZTEKO EPEA MURRIZTEA: 1 puntu (C artxibo elektronikoan sartzeko) Pleguan gehienez 4 hilabeteko epea ematen zaie. Balorazio formula hurrengoa izango da: 0,5 puntu epea murrizten den astebete bakoitzeko. Gehienez 1 puntu.	**2.- REDUCCIÓN DEL PLAZO DE REDACCIÓN DEL PROYECTO: 1 puntos (a incluir en archivo electrónico c)** En el pliego se les concede un plazo máximo de cuatro meses. La fórmula de valoración será la siguiente: 0,5 puntos por cada semana de reducción del plazo. Hasta 1 puntos.
3.- OBRA BUKAERAKO AGIRIAK IDAZTEKO EPEA MURRIZTEA: 1 puntu (C artxibo elektronikoan sartzeko) Pleguan gehienez bi hilabete epea ematen zaie. Balorazio formula hurrengoa izango da: 0,5 puntu epea murrizten den astebete bakoitzeko. Gehienez 1 puntu.	**3.- REDUCCIÓN DEL PLAZO DE REDACCIÓN DE LOS DOCUMENTOS FINALES DE OBRA: 1 puntos (a incluir en archivo electrónico c)** En el pliego se les concede un plazo máximo de dos meses. La fórmula de valoración será la siguiente: 0,5 puntos por cada semana de reducción del plazo. Hasta 1 puntos.
IRIZPIDEAK, EBALUATU DAITEZKEENAK BALIO JUDIZIOEN BIDEZ: 49 puntu (sartzeko B ARTXIBO ELEKTRONIKOAN)	**CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE JUICIOS DE VALOR: 49 PUNTOS (a incluir en el ARCHIVO ELECTRÓNICO B)**

Kontratazioa ■

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

4.- Txosten Teknikoa: 49 puntu. (B artxibo elektronikoan sartzeko)	**4.- Memoria Técnica: 49 puntos. (a incluir en el archivo electrónico B)**
Lizitatzaileek aurkezten dituzten proiektuen alderdi hauek baloratuko dira:	Se valorarán los siguientes aspectos de las memorias que presenten los licitadores:
4.1. Hiri azterketa. Jarduera eremuaren, ingurunearen, proiektuaren eraginen eta abarren hiri-azterketa (plegu teknikoko eranskinetako agiri eta irizpideak ere kontuan izanda): <u>20 puntu.</u>	**4.1. Análisis urbano. Un análisis urbano del ámbito de actuación, su entorno, afecciones de ya al proyecto, etc. (teniendo en cuanto también la documentación y criterios de los anexos del pliego técnico).<u>20 puntos.</u>**
.- Puntuazio gehinez 20 puntu; honela banatuta: .- Memoria onena: memoriaren bat hoberentzat hartzen bada irizpideari esleitutako puntu guztiak jasoko ditu. .- Memoria ona: Irizpideari esleitutako puntuen %75. .- Memoria nahikoa: Irizpideari esleitutako puntuen %50. .- Memoria eskasa: Irizpideari esleitutako puntuen %25. .- Memoria oso eskasa: 0 puntu.	.- Puntuación máxima 20 puntos distribuidos de la siguiente manera: .- Mejor memoria: si alguna de las memorias se considera la mejor memoria recogerá todos los puntos asignados al criterio. .- Buena memoria: 75% de los puntos asignados al criterio. .- Memoria suficiente: 50% de los puntos asignados al criterio. .- Memoria insuficiente: 25% de los puntos asignados al criterio. .- Memoria muy deficiente: 0 puntos.

Kontratazioa ■

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

4.2.- Proiektua eguneratzea. Aurreikustea eta zehaztea aurreko proiektua eguneratzeak (plegu teknikoko II. Eranskinekoa) eska ditzaken aldaketak , jarduera-eremuaren egungo egoera aztertu ondoren: <u>10,00 puntu.</u> Proiektua idazteko garaian egiaztatuko dira egindako lanak baina une honetan eskatzen da aztertzea jatorrizko proiektuek izan ditzaketen indefinizioak. Adieraziko diren indefinizioen ondorioak eta haien inguruko konponbideen proposamen zehatzen aurkezpen justifikatua baloratuko da. Eskaintzak baloratzeko fasean konponbideak proposatzeak ez du eskatzen administrazioak onartzea konponbide horiek.	**4.2.- Actualización del proyecto. Prever y concretar las modificaciones que puedan requerir la actualización del proyecto anterior (Anexo II del pliego técnico), tras analizar la situación actual del ámbito de actuación: <u>10,00 puntos.</u>** En la redacción del proyecto se comprobarán los trabajos realizados, pero en este momento se requiere analizar las posibles indefiniciones de los proyectos originales. Se valorarán las consecuencias de las indefiniciones que se indiquen y la presentación justificada de propuestas concretas de soluciones a las mismas. La propuesta de soluciones en la fase de valoración de ofertas no requiere su aceptación por la Administración.
.- Puntuazio gehinez 10 puntu; honela banatuta: .- Memoria onena: memoriaren bat hoberentzat hartzen bada irizpideari esleitutako puntu guztiak jasoko ditu. .- Memoria ona: Irizpideari esleitutako puntuen %75. .- Memoria nahikoa: Irizpideari esleitutako puntuen %50. .- Memoria eskasa: Irizpideari esleitutako puntuen %25. .- Memoria oso eskasa: 0 puntu.	.- Puntuación máxima 10 puntos distribuidos de la siguiente manera: .- Mejor memoria: si alguna de las memorias se considera la mejor memoria recogerá todos los puntos asignados al criterio. .- Buena memoria: 75% de los puntos asignados al criterio. .- Memoria suficiente: 50% de los puntos asignados al criterio. .- Memoria insuficiente: 25% de los puntos asignados al criterio. .- Memoria muy deficiente: 0 puntos.

4.3- Lantalde teknikoaren osaera eta organigrama. Proiektua idazten eta obrak zuzentzean inplikaturik dauden teknikarien zerranda, plegu teknikoaren 9. Klausulan adierazitakoaren arabera: 14 puntu. Kontratua gauzatzeko ekipoa nola antolatzea proposatzen duten azaltzea (bai proiektu-fasean, bai obra-fasean). Lizitzaileak eskaintzan sartuko du zein talde tekniko edukiko duen proiketua idaztea. Eta hori dela-eta hauek adierazi bahera dira:	**4.3.- Composición y organigrama del equipo técnico. La relación del personal técnico implicado en la redacción del proyecto y dirección de las obras, en los términos expuestos en la cláusula 9 del pliego técnico: 14 puntos.** Explicación de cómo proponen organizar el equipo para la ejecución del contrato (tanto en fase de proyecto como en fase de obra). La licitadora incluirá en la oferta el equipo técnico que tendrá la redacción del proyecto. Por ello, se indica que:
.- Lantalde teknikoaren kide guztien izenen zerrenda, haien titulazioa zehaztuta, zer urtetan lortu duten titulazioa eta zer esperientza duten antzeko proiektuetan, exekuzioan ala bukatuta, aipatuta zer zeregin bete izan duten eta zer aurrekontu izan duen bere ardurapeko obrak edo instalazioak. Lantaldea osatzen duten teknikari adituaren kasuetan, atal hau baloratuko da esperientzia bat egiaztatzen badute, bai obra kopuruan, bai horien aurrekontuan (1.000.000 €-tik gora BEZ barik), hau da, baldin dokumentu honetako 9. Klausulan eskatzen den kaudimen teknikoa egiaztatzeko gutzienezko baldintza baino handiagoa bada.	.- Relación nominal de todos los miembros del equipo técnico, con especificación de su titulación, año de titulación y experiencia en proyectos similares, en ejecución o finalizados, con indicación de su cometido y presupuesto de la obra o instalación a su cargo Relación de todos los miembros del equipo técnico: en el caso de los técnicos expertos que integran el equipo de trabajo, se valorará este apartado si acreditan una experiencia, tanto en el número de obras como en el presupuesto de las mismas (superior a 1.000.000 € IVA excluido), es decir, si es superior a la exigida como requisito mínimo para acreditar la solvencia técnica en la cláusula 9 de este documento.
Lanak izan daitezke administrazio publiko batentzat egina edo bezero pribatu batentzat, eta egiaztatu beharko dira, kasu guztietan, bezeroaren ziurtagiri batez.	Los trabajos pueden ser realizados para una administración pública o para un cliente privado y deberán acreditarse, en todo caso, mediante un certificado del cliente.

Kontratazioa ■

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

Kontuan izango dira obrak exekutatzen edo bukatuta daudenak (berrurbanizazioak, hiri-birgaitze,-berroneratze,-berritze eta abar) aipatuta zer zeregin bete izan duten eta zer aurrekontu izan duen bere ardurapeko obrak edo azpiegitura sareak.	Se tendrán en cuenta las obras ejecutadas o finalizadas (reurbanizaciones, rehabilitación, regeneración, renovación, etc.) con indicación de su función y al presupuesto de la obra o red de infraestructuras bajo su responsabilidad.
<u>Profil teknikoak baloratuko dira, lan taldea osatuko duten teknikoen arabera:</u> .- Proiektuaren arkitekto edo ingeniaria arduraduna: exekutatzen edo bukatuta dauden obra egiaztatu bakoitzeko 0,30 puntu. Gehienez 3,0 puntu.	<u>Se valorarán los perfiles técnicos en función de los técnicos que conformen el equipo de trabajo:</u> .- Arquitecto o ingeniero responsable del proyecto: por cada obra verificada en ejecución o terminada: 0,30 puntos. Máximo 3,0 puntos.
.- Aditua/k hiri zerbitzuen azpiegituretan: esperientzia izateagatik hornidura sarean, saneamendu sarean, argiteria punlikoa berritzeko obretan. Ziurtagirian agertu behar dira a ardurapean egindako lanak. Exekutatzen edo bukatuta dauden obra egiaztatu bakoitzeko 0,30 puntu. Gehienez 4,5 puntu.	.- Experto/s en infraestructuras de servicios urbanos: experiencia en la red de abastecimiento, saneamiento, obras de renovación de alumbrado púlico. En el certificado deben constar los trabajos realizados bajo la responsabilidad. Por cada obra verificada en ejecución o terminada 0,30 puntos. Hasta 4,5 puntos.
.- Aditua/k trantsizio berde edota digitalean. Ziurtagirian agertu behar dira bere ardurapean egindako lanak. Exekutatzen edo bukatuta dauden obra egiaztatu bakoitzeko 0,30 puntu. Gehienez 3,0 puntu.	.- Experto/s en transición verde y/o digital. debiendo figurar en el certificado las instalaciones realizadas bajo su responsabilidad. Por cada obra verificada en ejecución o terminada 0,30 puntos. Máximo 3,0 puntos.
.- Espezialista/k arkitektura eta injinerutzako beste arlo batzuetan, jakintza ematen dutenak beste alderdi batzuetan interesgarriak proiektua exekutatzeko, esperientzia izateagatik obretan. Ziurtagirian agertu behar dira bere ardurapean egindako lanak. Exekutatzen edo bukatuta dauden obra egiaztatu bakoitzeko 0,20 puntu. Gehienez 2,0 puntu.	.- Especialistas/s en otras áreas de arquitectura e ingeniería que aporten conocimiento de otros aspectos de interés para la ejecución del proyecto por experiencia en obras. En el certificado constarán los trabajos realizados bajo su responsabilidad. Por cada obra verificada en ejecución o terminada 0,20 puntos. Hasta 2,0 puntos.

Kontratazioa ■

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

Kontratua gauzatzeko ekipoa nola antolatzea proposatzen duten azaltzea (bai proiektu-fasean, bai obra-fasean):	**Explicación de cómo proponen organizar el equipo de ejecución del contrato (tanto en fase de proyecto como en fase de obra):**
.- Organigrama bat egin beharko da, zeinetan zehaztuko diren taldeko kide bakoitzaren erantzukizunak, funztioak eta dedikazio/denborak, bai eta parte hartuko duten eragileen artean egongo diren hartu eman eta komunikazioak ere, **proiektu fasean.** Gehinez 0,75 puntu.	.- Se deberá elaborar un organigrama en el que se especifiquen las responsabilidades, fundamentos y dedicaciones/tiempos de cada miembro del equipo, así como la recepción y comunicación entre los diferentes agentes participantes **en la fase de proyecto**. Hasta un máximo de 0,75 puntos.
.- Organigrama bat egin beharko da, zeinetan zehaztuko diren taldeko kide bakoitzaren erantzukizunak, funztioak eta dedikazio/denborak, bai eta parte hartuko duten eragileen artean egongo diren hartu eman eta komunikazioak ere, **obra fasean.** Gehinez 0,75 puntu.	.- Se deberá elaborar un organigrama en el que se especifiquen las responsabilidades, fundamentos y dedicaciones/tiempos de cada miembro del equipo, así como la recepción y comunicación entre los diferentes agentes participantes **en la fase de obra**. Hasta un máximo de 0,75 puntos.
Obra zuzendaritzako talde teknikoaren osaera parekagarria izango da titulazioetan, arduretan, funtzioetan eta dedikazioetan proiektua idazteko faseko talde teknikoarekin.	La composición del equipo técnico de la dirección de obra será equiparable en titulaciones, responsabilidades, funciones y dedicaciones al equipo técnico de la fase de redacción del proyecto.
Adjudikazionak konpromisoa hartu beharko du teknikoen lantaldea mantentzeko, proiektua idazteko garaian eta obra zuzentzeko garaian.	Adjudikazionak konpromisoa hartu beharko du teknikoen lantaldea mantentzeko, proiektua idazteko garaian eta obra zuzentzeko garaian.

Erantsita aurkeztu ahalko dira, lantalde teknikoa osatzen duten kide bakoitzaren curriculum osoak. Eranskin hauek kontuan hartuko dira memoria teknikoa baloratzeko orduan, beti ere memoria teknikoan esandakoaren osagarri badira eta bertan jasotakoarekin koherenteak.	Podrán adjuntarse los currículos completos de cada uno de los integrantes del equipo técnico. Estos anexos se tendrán en cuenta a la hora de valorar la memoria técnica, siempre que sean complementarios y coherentes con lo dicho en la memoria técnica
4.4.- Lan egitaraua: <u>3,0 puntu.</u>	**4.4.- Programa de trabajo: <u>3,0 puntos</u>.**
Kontratuaren exekuzioaren programazio bat egingo da, eta bertan zehaztuko dira fase guztietan kontratatu beharreko zerbitzua emateko proposa daitezkeen epe partzialen garapena eta betetzea baldintza dezaketen mugak (proiektuaren idazketa, obraren zuzendaritza eta lanak berme-epean zehar).	Se realizará una programación de la ejecución del contrato, en la que se especificarán los hitos (redacción del proyecto, dirección de obra y trabajos durante el plazo de garantía) que puedan condicionar el desarrollo y cumplimiento de los plazos parciales que se puedan proponer para la prestación del servicio a contratar en todas sus fases.
Programazio hori enpresak proiektua idazteko eskain dezakeen epea laburtzeari buruzko informaziorik eman gabe aurkeztuko da (azken hori C artxibo elektronikoan sartu behar da).	Dicha programación se presentará sin proporcionar información sobre la reducción del plazo redacción del proyecto que se pudiera ofrecer la empresa (a incluir este último en el archivo electrónico C).
Programa horrek gutxienez barra diagrama bat eduki behar du, garatu behar diren faseak eta lanak adieraziko dituena.	Este programa debe contener al menos un diagrama de barras que indique las fases y tareas a desarrollar.
4.5.- Beste abantaila tekniko batzuk: <u>2,0 puntu.</u>	**4.5.- Otras ventajas técnicas: <u>2,0 puntos.</u>**

Agirian eskatzen dugunari gehitutako beste abantaila tekniko batzuk adierazi ahal izango dira, kontratatu beharreko asistentzia hobetzeko interesgarria irizten dena. Kontratua ondo bukatzeko diren hobekuntzak, bai eta lehiatzaileak proposatzen dituen beste aspektu batzuk ere, Udalari kosturik sortu gabe.	Se podrán indicar otras ventajas técnicas añadidas a lo solicitado en el pliego, que se consideren de interés para mejorar la asistencia a contratar. Mejoras tendentes a la correcta finalización del contrato, así como otros aspectos que el licitador proponga, sin coste para el Ayuntamiento
Besteak beste baloratuko da hobekuntza bezala: .- Kontratuaren xede den obraren aurrekontu osoaren estimazio bat kapituluka banakatua (BEZa barne). Gehienez 0,50 puntu.	Se valorará, entre otros, como mejora: .- Una estimación del presupuesto global de la obra objeto del contrato desglosado por capítulos (IVA incluido). Hasta 0,50 puntos.
.- Kontratuaren xede ala egin beharreko lan gisa ez dena jaso baian emango den zerbitzua hobetuko duen bestelako lanen baten deskribapena, justifikatuz zergatik den hobekuntza. Gehienez 0,75 puntu.	.- Descripción de cualquier otro trabajo que, no siendo objeto del contrato o como trabajo a realizar, mejore el servicio a prestar, justificando su consideración como mejora. Máximo 0,75 puntos.
.- Obra garaiko ingurumen-kudeaketa plana idaztea, proiektuan jasoko dena eta obra garatzen denean hartu beharreko neurriak zehaztuko dituena, obrak ingurumen eragina murrizteko. Gehienez 0,75 puntu.	.- Redacción del Plan de Gestión Ambiental durante la fase de obras, que deberá recogerse en el proyecto y detallar las medidas a adoptar durante el desarrollo de la obra para minimizar el impacto ambiental de las obras. Máximo 0,75 puntos.
9. ZER AHALMEN ETA KAUDIMEN BEHAR DEN KONTRATATZEKO	**9. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR**
Kontratazio prozedura honetan parte hartu ahal izango dute pertsona naturalek edo pertsona juridikoek, betiere ahalmen eta gaitasun juridiko	Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y

osoaren jabe badira jarduteko, egiaztatzen badute kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala, eta ez badaude sartuta debekuetako batean ere, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuenaren 71. artikuluak xedatuak. Kaudimena egiaztatu eta ebaluatuko da klausula honetan ezarritako baliabideen arabera.	de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público. La solvencia se acreditará y evaluará de acuerdo con los medios establecidos en la presente cláusula.
Halaber, beren kabuz egin ahal izango dute edo baimendutako ordezkari baten bitartez, ahalordetzaren bidez, hartarako emana. Pertsona juridiko baten izenean bere kideren bat aurkeztuz gero, agiriz frogatu beharko du ahalmendurik dagoela hori egiteko. Kasu batean nahiz bestean, ordezkariari ere eragiten diote kontratatzeko dauden ezintasun arrazoi horiek.	Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún o alguna miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, a la representante le afectan las citadas causas de incapacidad para contratar.
Gainera, lizitatzaileen helburua izango da jarduerak egitea, kontratu honen xedearekin zuzeneko harremana dutenak, eta behar beste langiledun eta materialdun antolamendu bat edukitzea, kontratua egoki exekutatzeko.	Además, la empresa licitadora deberá tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo.
Zer ahalmen eta kaudimen behar den kontratatzeko, EGIAZTATUKO DU ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAK BAKARRIK; agiri hauek aurkeztuko ditu:	**La capacidad y solvencia para contratar se acreditará, SOLAMENTE POR LA EMPRESA ADJUDICATARIA, con la presentación de los siguientes documentos:**
1.a) Enpresariaren nortasun juridikoaren egiaztagiriak eta, hala badagokio, haren ordezkariarenak.	1.a) Documentos acreditativos de la personalidad jurídica del empresario o de la empresaria y, en su caso, de su representación.
Nortasuna egiaztatuko da hauek aurkeztuta:	La personalidad se acreditará mediante la presentación de:
-Nortasun Agiria, lizitatzaileak bere izenean	-Documento Nacional de Identidad si la persona

jardunez gero.	licitadora actúa en nombre propio.
-Beste pertsona edo entitate baten ordez jardunez gero, Nortasun Agiria eta ahalordetze eskritura. Agiriak kalifikatzeko egintzan, ofizioz, ahalordetza askietsiko da.	-En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad y escritura de apoderamiento. En el acto de calificación de la documentación se procederá, de oficio, al bastanteo del poder.
-Lizitatzailea pertsona juridikoa denean, eraketa eskritura edo, hala badagokio, aldaketa eskritura, behar bezala inskribaturik Merkataritza Erregistroan, eta identifikazio fiskaleko kodea, inskripzioa eskatu dakiokeenean, aplikagarria zaion merkataritza legeriaren arabera. Hala izan ezean, jarduteko gaitasuna egiaztatuko du eraketa eskritura edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrerako egintzaren bidez, non jasoko diren jardueraren arauak, eta inskribaturik egongo diren, hala badagokie, dagokion erregistro ofizialean. Europar Batasunean estatu kideetako enpresari ez espainiarrak direnean, egiaztatu behar dute inskribaturik daudela lanbide edo merkataritza erregistro batean, baldintza hori eskatzen badu estatuko legeriak.	-Cuando la licitadora sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios o empresarias de nacionalidad no española de Estados miembros de la Comunidad Europea, deberán acreditar su inscripción en un registro profesional o comercial cuando este requisito sea exigido por la legislación del Estado respectivo.
-Hainbat enpresarik lehiaketara jotzen badute aldi baterako enpresa elkarte bat eratuz, elkartekide bakoitzak egiaztatu beharko ditu gaitasuna eta kaudimena jarduteko, aurreko puntuetan ezarritakoaren arabera, eta, halaber, konpromisoa hartuko dute formalki ABEE (aldi baterako enpresa elkartea) eratzeko, kontratuaren adjudikaziodun irtenez gero. Era berean, proposamenean adieraziko dute ABEEko kide bakoitzak kontratuaren zein zati egingo lukeen, kide guztien kaudimen baldintzak zehaztu eta egiaztatzeko.	-En el caso de que varios empresarios o empresarias acudan a la licitación constituyendo una Unión Temporal de Empresas, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo, aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarios. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos y ellas.

Kontratazioa

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

1.b) Erantzukizunez eta berariaz adieraztea ez dagoela sartuta kontratatzeko debekuetako batean ere, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuenaren 71. artikuluan aipatzen direnak.	1.b) Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.
1.c) Ziurtagiriak, adieraziz egunean dagoela zerga obligazioetan eta Gizarte Segurantzarekin, indarrean dauden xedapenek ezarritakoak.	1.c) Certificados de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.
1.d) Kaudimen ekonomikoaren eta finantzarioaren egiaztagiria edo egiaztagiriak. Egiaztatu beharko dira era hauetako batez edo hainbatez:	1.d) El documento o documentos que acrediten la solvencia económica y financiera. Deberá acreditarse por una o varias de las siguientes formas:
• Enpresariaren adierazpena, zeinetan adieraziko duen negozioen urteko bolumena, ekitaldi onenarena azken hiru urtean, kontratuak hartzen duen eremuan, kontratuaren urteko balio estimatuaren % 150ekoa edo handiagoa.	• Declaración del empresario indicando el volumen anual de negocios, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos, en el ámbito al que se refiera el contrato por importe igual o superior al 150% del valor anual estimado del contrato.
1.e) Egiaztatzea kaudimen teknikoa edo profesionala. Egiaztatu behar da agiri hauek aurkeztuta:	1.e) Acreditación de la solvencia técnica o profesional. Deberá acreditarse con la presentación de la siguiente documentación:
• Enpresako enpresarien eta zuzendaritzako langileen eta, bereziki, kontratuaren exekuzioaren ardura dutenen titulu akademiko eta profesionalak.	• Las titulaciones académicas y profesionales de los empresarios y del personal de dirección de la empresa y, en particular, del personal responsable de la ejecución del contrato.
Agiriaren xede den Proiektua idazteko pertsona arduradunak, eta idazketa taldeko koordinatzailea dena, arkitekto edo bide, ubide eta portuetako ingeniariari dagokion titulazio izan behar du.	**La persona responsable de la redacción del Proyecto objeto del pliego y coordinador del equipo redactor, deberá contar con la titulación correspondiente a arquitecto o ingeniero de caminos, canales y puertos (ICCP).**

Kontratazioa ■

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

Ez dira onartuko eskatutako titulazioaren jabe direla egiaztatzen ez duten lizitatzaileen proposamenak.	**No serán admitidas las propuestas de los licitadores que no acrediten la posesión de las titulaciones requeridas.**
• Proiektua idazteko eta obra zuzentzeko zerbitzuen zerrenda, **kontratuaren arduradun izendatu den pertsonak eginak** antzeko izaera dutenak azken hamar urteotan eginak (lehiakortasun egokia bermatzeko); horietan sartu behar dira zenbatekoa, egunak eta onuradun publikoa edo pribatuak, exekuzio oneko ziurtagiriekin batera, dagoeneko exekutatuta dauden lanetan eta ziurtatuta obrak egiten ari direla, oraindik bukatu gabe dauden obrako zuzentze lanak daudenean.	• Relación de servicios de redacción de proyecto y dirección de obra realizados por la **persona asignada como responsable del contrato** de naturaleza similar realizados en el curso de los últimos diez años (para garantizar un nivel adecuado de competencia) que incluya importe, fechas y beneficiarios públicos o privados de los mismos, acompañada de certificados de buena ejecución para los trabajos ya ejecutados y certificados de estar realizándose las obras en aquellos casos de trabajos de dirección de obras que no se encuentren finalizadas.
Ez dira onartuko lizitatzaileen proposamenak, baldin eta ez badute egiaztatzen azken hamar urteetan amaitutako antzeko ezaugarriak dituen kontratu baten proiektua idazteko eta obra zuzentzeko kontratu bat egin dutela gutxienez, eta obraren inbertsio osoaren aurrekontua 1.000.000 eurotik gorakoa bada (BEZik gabe).	**No serán admitidas las propuestas de los licitadores que no acrediten la realización de al menos un contrato de redacción de proyecto y dirección de obra de un contrato de similares caacterísticas que hayan sido finalizdas en el curso de los diez últimos años, y cuyo presupuesto de inversión total en obra sea superior a 1.000.000 euros (IVA excluido).**
Antzeko izaera duten obratzat hartzen dira urbanizazio, hiri-birgaitze, hiri-berroneratze eta hiri-berrikuntzako obrak. Dagoeneko eginda edo amaituta dauden obrak hartuko dira kontuan, proiektuaren edo bere kargura dagoen obraren aurrekontua adierazita.	**Se entienden como obras de naturaleza similar las obras de reurbanización, rehabilitación urbana, regeneración urbana, renovación urbana. Se tendrán en cuenta las obras ya ejecutadas o finalizadas, con indicación del presupuesto del proyecto u obra a su cargo.**

Lana izan daiteke administrazio publiko batentzat egina edo bezero pribatu batentzat, eta egiaztatu beharko da, kasu guztietan, bezeroaren ziurtagiri batez. Antzeko izaera duten obratzat hartzen dira urbanizazio, hiri-birgaitze, hiri-berroneratze eta hiri-berrikuntzako obrak. Dagoeneko eginda edo amaituta dauden obrak hartuko dira kontuan, beren egitekoa eta beren kargura duten obraren edo azpiegitura-sarearen aurrekontua adierazita.	**El trabajo puede haberse realizado para la Administración Pública o para un cliente privado, y deberá acreditarse, en todo caso, mediante certificado del cliente. Se entienden como obras de naturaleza similar las obras de reurbanización, rehabilitación urbana, regeneración urbana, renovación urbana. Se tendrán en cuenta las obras ya ejecutadas o finalizadas, con indicación de su papel y presupuesto de la obra o red de infraestructuras a su cargo..**
Lizitatzaileek konpromisoa hartuko dute, konpromiso idatzi sinatu baten bidez, eskaintzan deskribatzen diren giza baliabideen kontratuaren exekuzioari atxikitzeko, kontratuaren indarraldi osoan (proiektua idazteko fasea, obrak zuzentzeari buruzko fasea eta obren berme aldia).	**Los licitadores se comprometerán, mediante escrito de compromiso firmado, a la adscripción a la ejecución del contrato de los medios personales descritos en su oferta, durante toda la vigencia del contrato (fase de redacción de proyecto, fase de dirección de obra y período de garantía).**
Kontratuaren faseren batean taldeko teknikariren bat ordeztuz gero, pertsona berriak eskainitako titulazioen, erantzukizunen, eginkizunen eta dedikazioen pareko lanbide-ezaugarriak izan beharko ditu, gutxienez. Kontratuari esleitutako langile teknikoen aldaketa guztiak Udalak baimendu beharko ditu.	**En caso de sustitución de algún técnico del equipo en alguna de las fases del contrato, la nueva persona deberá reunir, cuando menos, unas características profesionales equiparables en titulaciones, responsabilidades, funciones y dedicaciones a las ofertadas.** **Todas las modificaciones del personal técnico asignado al contrato deberán ser autorizados por el Ayuntamiento.**
1.f) Atzerriko enpresak badira, adieraztea edozein alorretako Espainiako epaitegi edo auzitegietako jurisdikzioaren mende jarriko direla, kontratuarekin zuzen edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako, eta uko egingo diotela, hala badagokio, atzerriko jurisdikzioari, halakorik egokituz gero lizitatzaileari.	1.f) Para las empresas extranjeras, declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante.

*** Agiri horiek guztiak aurkeztuko dira jatorrizko agirian, edo behar bezala kopia egiaztatuaren bidez.**	*** Toda esta documentación se presentará en original, o copia debidamente compulsada.**
Lizitatzaileak egonez gero inskribatuta Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoaren Lizitatzaile eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean, aurkeztu ahal izango dute ziurtagiriaren kopia konpultsatua, erregistroko letratu arduradunak egina ziurtagiria, 1.a), 1.b) eta 1.c) ataletan eskatzen diren agirien ordez.	**Aquellos/as licitadores/as que se encuentren inscritos/as en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco, podrán presentar copia compulsada del certificado expedido por el/la letrado/a responsable del registro en sustitución de la documentación requerida en los apartados 1.a), 1.b) y 1.c).**
Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 139.1 artikuluan xedatutakoarekin bat, proposamena aurkezteak esan nahi du baimena ematen diola mahaiari eta kontratazio organoari datuak kontsultatzeko Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoaren Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean jasotakoak.	De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1 de la de la Ley de Contratos del Sector Público, la presentación de la proposición supone la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco.
10. PROPOSAMENAK AURKEZTEA	**10. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES**
Jo daiteke kontratazio honen espedientera, horrekin batera doan dokumentazio teknikoa, eta agirietara eta gainerako dokumentu osagarrietara Arrasateko Udaleko **kontratatzailearen profilaren** bidez, lizitazioaren iragarkia argitaraturik agertzen den momentutik aurrera, eta epea amaitu arte proposamenak aurkezteko.	El acceso al expediente de esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento de Mondragón, a partir del momento en que aparezca publicado el anuncio de esta licitación en el mencionado Perfil del Contratante y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones.
Kontratazio unitatearekin harremanetan jartzeko, jo hona:	Para contactar con la Unidad de Contratación dirigirse a:

Kontratazioa

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

KONTRATAZIO UNITATEA Herriko plaza nagusia,1 – 20500 Arrasate Tel. 943 25 20 00 / Faxa: 943 25 20 55 E-posta: kontratazioa@arrasate.eus **Kontratistaren Profila**: www.contratacion.euskadi.eus	**UNIDAD DE CONTRATACION** Herriko plaza nagusia,1 – 20500 Arrasate Tel. 943 25 20 00 / Fax 943 25 20 55 E-mail: kontratazioa@arrasate.eus **Perfil del Contratante**: www.contratacion.euskadi.eus
Proposamenak aurkeztuko dira **baliabide elektronikoak bakarrik erabilita,** 9/2017 SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritako baldintzen arabera, **HOGEI EGUN NATURALEAN (20)** (azken eguna zapatua bada edo jaieguna, epea handituko da hurrengo lehen egun baliodunera arte), iragarki hori agertu eta hurrengo egunetik aurrera kontatuta.	La presentación de proposiciones se llevará a cabo **utilizando exclusivamente medios electrónicos**, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de la LCSP 9/2017, **DURANTE EL PLAZO DE VEINTE (20) DÍAS NATURALES** (en caso de que el último día coincida en sábado o festivo el plazo se ampliará hasta el primer día hábil siguiente), contados a partir del siguiente a aquel en que aparezca el referido anuncio.
Proposamenak ezkutukoak izango dira, eta bitartekoak arbitratuko dira izaera hori bermatzeko, proposamenak irekitzen diren unera arte.	Las proposiciones serán secretas y se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de apertura de las proposiciones.
Informazioa eta zehaztapen teknikoak, behar direnak proposamenak elektronikoki aurkezteko, bai eta zifratua eta egunaren baliozkotzea ere, sartuta daude Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman (www.contratación.euskadi.eus).	La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratacion.euskadi.eus).
Eskaintzak baliabide elektronikoez bidali ahal izango dira fase bitan, lehenik eta behin igortzea eskaintzaren hatz marka elektronikoa, zeina jasotzen denean egintzat joko da hura aurkeztea ondorio guztietarako, eta gero eskaintza bera gehienez 24 orduko epean. Bigarren hori ez bada bidali esandako epean, kontsideratuko da eskaintza erretiratu egin dela.	El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de la oferta, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada.
Ulertzen da eskaintzaren hatz marka elektronikoa dela datu multzo bat, zeina sortu izanak bermatzen duen lotura dutela modu agerian eskaintzaren beraren edukiarekin, eta uzten dutela detektatzen	Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y

eskaintzaren edukian izan daitezkeen aldaketak, zeinak bermatzen duen hura zuzena dela. Espedientean sartu behar diren agirien kopia elektronikoek bete behar dute indarrean dagoen legeriak ezarritakoa administrazio prozedura erkideari buruz, eta ordeztu legerian ezarritako ondorioak.	que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta, garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente, deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, sustituyendo los efectos establecidos en la misma.
AURKEZPEN ELEKTRONIKOA	**PRESENTACIÓN ELECTRÓNICA**
Erabiltzaileen Laguntza Zentroa	Centro de Atención a usuarios
• 012 telefonoa, deituz gero Euskadiko Autonomia Erkidegotik.	• Telefono 012, para las llamadas realizadas desde la Comunidad Autónoma de Euskadi.
• 945 018 000 telefonoa, deituz gero Estatuko beste leku batetik.	• Telefono 945 018 000, para las llamadas realizadas desde el resto del Estado.
• Internet-eko helbidea: www.euskadi.eus	• Dirección de internet: www.euskadi.eus
• Helbide elektronikoa: laguntzakpe@euskadi.eus	• Dirección de correo electrónico: laguntzakpe@euskadi.eus
PROPOSAMENEN EDUKIA:	**CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES:**
Lizitatzaileek **HIRU ARTXIBO ELEKTRONIKO (A, B eta C)** aurkeztu beharko dituzte.	Las empresas licitadoras deberán presentar **TRES ARCHIVOS ELECTRÓNICOS (A, B y C).**
1) **"A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA eta izenburua izango du "ZER GAITASUN ETA KAUDIMEN BEHAR DEN KONTRATATZEKO", eta agiri hauek edukiko ditu:**	**1) ARCHIVO ELECTRÓNICO "A" se denominará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá los siguientes documentos:**

Kontratazioa

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

• **Kontrataziorako Europar Dokumentu Bakarra (DEUC). DEUCen formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko kontratatzailearen profilaren, lizitazioaren iragarkian.**	• **El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC). El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en el anuncio de esta licitación en el Perfil del Contratante.**
• **Interes gatazkarik ezaren adierazpena (IGEA) administrazio agiri honetako II. Eranskinean jasota dagoena.**	• **Declaración de ausencia de conflicto de intereses (DACI) que se acompaña como Anexo II del presente Pliego Administrativo.**
• **Helbide elektroniko gaitu** bat jakinarazpenak eta komunikazioak egiteko, kontratazio prozedura honetatik sortuak, baliabide elektroniko bidez.	• Una **dirección electrónica habilitada** para efectuar las notificaciones y comunicaciones derivadas del presente procedimiento de contratación por medios electrónicos.
2) "**B" ARTXIBO ELEKTRONIKOA eta izenburua izango du "MEMORIA TEKNIKOA", eta agiri hauek edukiko ditu:**	**2) ARCHIVO ELECTRÓNICO "B" se denominará "MEMORIA TÉCNICA" y contendrá los siguientes documentos:**
• Agiriak adjudikazio irizpideei buruz; horren balorazioa egongo da balio irizpen baten mende, hain zuzen ere:	• Documentación relativa a los criterios de adjudicación cuya valoración dependa de un juicio de valor, en concreto:

− Memoria teknikoa, zeinak bide emango duen adjudikazio irizpideak baloratzeko, ezarriak 8. klausulan, 4. atalean.	− Memoria técnica que posibilite la valoración de los criterios de adjudicación establecidos en la cláusula 8 apartado 4.
Lizitatzaileak txosten tekniko bat aurkeztu beharko dute, orrialdeak behar den moduan jarrita, aurkibidearekin, zeinetan, zenbatuta, jasoko diren baloratu behar diren alderdi guztiak, zeinaren edukia nahikoa izango den egin beharreko kontratuaren garrantzia eta edukia baloratzeko **ez da izango 22 orrialde baino luzeagoa din formatuan.**	Los licitadores deberán presentar una Memoria Técnica debidamente paginada, con su índice correspondiente en el que, de forma enumerada se recojan aquellos aspectos que serán objeto de valoración, cuyo contenido será suficiente para valorar el alcance y contenido del objeto del contrato y cuya extensión **no superará las 22 páginas en formato DIN.**
Gehienez 22 orrialdedun txosten teknikoa aurkeztuko da euskarri digitalean (pdf formatuan) eta bere hedadura izango da:	**El referido documento, cuya extensión máxima será de 22 páginas, se presentará en soporte digital (en formato pdf) y su extensión se limitará a:**
.- gehienez 16 orrialde, aurkibidea barne, DIN A4 formatuan memoria idatzirako (hizki mota Arial edo antzekoa, ez "10" kalibrea baino txikiagoa, lerroarte xumea, eta ezkerraldea izango da 3koa eta eskumaldea 2koa, eta goiko eta beheko aldeak 2koak). Ondorio horietarako, DIN A3 formatuko testu-orri bat DIN A4 formatuko bi orriren baliokidetzat hartuko da.	**.-** un máximo de 16 páginas incluido el índice, en formato DIN A4 para la memoria escrita (en tipo de letra no menor al calibre "10" Arial o similar, con interlineado sencillo, siendo el margen izquierdo de 3, margen derecha de 2 y márgenes superior e inferior de 2). A estos efectos se considerará que una hoja de texto en formato DIN A3 equivale a dos hojas en formato DIN A4.
.- gehienez 6 plano edo infografia edozein DIN formatutan, zeinak informazioa edukiko duen memoria teknikoaren edukiak samurrago ulertzeko.	.- un máximo de 6 planos o infografías en cualquier formato DIN, que contenga información que faciliten la comprensión de los contenidos de la memoria técnica.

Kontratazioa

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

Aurkeztutako Txosten Teknikoak adierazitako orri kopurua gainditzen badu, balorazioa egiteko ez da kontuan hartuko finkatutako luzera gainditzen duen guztia.	**En el caso de que la Memoria Técnica presentada supere el número de páginas señalado, no se tendrá en cuenta para la valoración, todo lo que exceda de la extensión fijada.**
Eranskin baimenduen edukia ez da kontuan hartuko orrialde kopurua zenbatzeko.	**El contenido de los anexos permitidos queda excluido del cómputo de páginas.**
Inola ere ez dira sartu behar artxibo elektroniko honetan, ez proposamen ekonomikoa, ez adjudikazio irizpideen beste edozein datu, irizpideok modu automatikoan zenbatu daitezkeenak, sartu behar baitira "C" artxibo elektronikoan.	**En ningún caso debe de incluirse en el presente sobre la proposición económica o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuantificables de forma automática y que deberán incluirse en el archivo electrónico "C".**
Datu horietako edozein sartuz gero "B" artxibo elektronikoan, lizitatzailea geratu daiteke prozedura honetatik kanpo, eta ez da irekiko "C" artxibo elektronikoa.	**La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo electrónico "B" podrá conllevar la exclusión de la empresa licitadora del presente procedimiento, y no se procederá a la apertura del archivo electrónico "C".**
3) "C" ARTXIBO ELEKTRONIKOA eta izenburua izango du "PROPOSAMEN EKONOMIKOA" izenburua izango du, eta Proposamen Ekonomikoa edukiko du, I. Eranskin moduan plegu honi atxikitako ereduari egokituta.	**3) ARCHIVO ELECTRÓNICO "C" se denominará "PROPOSICIÓN ECONÓMICA" y contendrá la Proposición Económica ajustada al modelo que se incorpora al presente pliego como Anexo I.**
Artxibo honetan, inola ere ez da sartu behar memoria teknikoa, lan programa, edo beste edozein datu, adjudikazio irizpideei dagozkienak, haren balorazioa dagoenean balio irizpide baten mende, "B" artxibo elektronikoan sartu behar dira	En ningún caso deben de incluirse en el presente archivo la memoria técnica, el programa de trabajo, o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuya valoración dependa de un juicio de valor y que deberán incluirse en el

eta.	archivo electrónico "B".
Datu horietako edozein sartuz gero "C" artxiboa elektronikoan, ez dira baloratuko agiriok; hortaz, bakarrik emango zaizkio adjudikazio irizpideen puntuak, zenbatu daitezkeenak era automatikoan.	La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo electrónico "C" supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se le asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación cuantificables de forma automática.
11. ALDAERAK EDO ALTERNATIBAK	**11. VARIANTES O ALTERNATIVAS**
Ez dira onartuko	No se admiten
12. KONTRATAZIO MAHAIA	**12. MESA DE CONTRATACIÓN**
Arrasateko Udalaren Kontratazio Mahaia izango da.	Será la Mesa de Contratación permanente del Ayuntamiento de Arrasate.
Mahaiaren bilerara, gainera, Udaleko arduradun teknikoak joan ahal izango dira, Mahaiak joateko eskatzen badie aholkularitza lanak egiteko.	Podrán asistir, además, todo aquel personal técnico municipal cuya presencia sea solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.
13. AGIRIAK KALIFIKATZEA, ENPRESAK AUKERATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA	**13. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS, SELECCIÓN DE EMPRESAS Y APERTURA DE PROPOSICIONES**
Epea amaiturik proposamenak aurkezteko, mahaiak agiriak kalifikatuko ditu, garaiz eta behar bezala jasotakoak (A artxiboa), eta, horretarako, jardungo du Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 141. artikuluan adierazitako moduan.	Vencido el plazo de presentación de proposiciones, la Mesa calificará la documentación recibida en tiempo y forma (archivo "A"), procediendo, para ello, como se señala en el artículo 141 de la Ley de Contratos del Sector Público.
Hartarako, argibideak edo agiri osagarriak eskatu	A tal efecto, podrán pedirse aclaraciones o

ahal izango dira, lizitatzaileen gaitasunari eta kaudimenari buruz, Erregelamenduaren 22. artikuluak xedatzen duen bezala, eta horiek ekarri beharko dira bost egun naturaleko epean. Mahaiak ahoz emango die interesdunei zer argibide edo informazio osagarri eskatu den, eta, era berean, horiek iragarriko dira Kontratazio organoaren iragarki taulan. Era berean, mahaiak jakinaraziko du akats zuzengarriak daudela aurkeztu diren agirietan, epearen barruan, kasu honetan hiru egun baliodunekoa, enpresa lizitatzaileek konpondu edo zuzendu ditzaten antzemandako akatsak.	documentos complementarios sobre la capacidad y solvencia de las empresas licitadoras que habrán de aportarse, tal y como dispone el artículo 22 del Reglamento, en el plazo de cinco días naturales. La solicitud de aclaraciones o información complementaria será comunicada por la Mesa verbalmente a las personas interesadas, anunciándose, igualmente, en el tablón de anuncios del Órgano de contratación. En la misma forma comunicará la Mesa la existencia de vicios subsanables en la documentación presentada para que en el plazo, en este caso, de tres días hábiles las empresas licitadoras corrijan o subsanen los defectos observados.
Egintza horretan bertan Kontratazio Mahaiak irekiko du "B" artxiboa (memoria teknikoa), eta bidaliko dio hura baloratzearen ardura duen organoari, zeinak balorazio txostena itzuli beharko dion, proposamen ekonomikoa jende aurrean ireki baino lehen.	En este mismo acto la Mesa de Contratación procederá a la apertura del archivo "B" (Memoria Técnica), y las remitirá al órgano encargado de su valoración, que deberá devolver el informe de valoración antes de la apertura pública de la proposición económica.
Aurkeztutako eskaintza ekonomikoak ("C" artxiboa) irekiko dira jende aurrean, kontratatzailearen profilean (http://www.arrasate.eus) eta onartutako enpresa lizitatzaileei bidalitako komunikazioan adierazitako lekuan, egunean eta orduan.	Las ofertas económicas presentadas (archivo "C") serán abiertas en acto público en el lugar, fecha y hora que se indique en el perfil de contratante (http://www.arrasate.eus) y en la comunicación que se curse a las empresas licitadoras admitidas.
Geroago, Kontratazio mahaiak adjudikazio proposamena bidaliko dio dagokion kontratazio organoari.	Posteriormente la Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato al Órgano de Contratación que haya de efectuar la misma.
14. ADJUDIKATZEA, SINATZEA ETA GASTUAK	**14. ADJUDICACIÓN, FORMALIZACIÓN Y GASTOS**
Kontratazio mahaiak, Sektore Publikoko	La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo

Kontratazioa ■

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

Kontratuen Legearen 150.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, kontratazio organoari bidaliko dizkio aurkeztu diren proposamenak, aktarekin eta adjudikazio proposamenarekin batera.	dispuesto en el artículo 150.1 de la Ley de Contratos del Sector Público elevará las proposiciones presentadas junto con el acta y la propuesta de adjudicación al órgano de contratación.
Kontratazio Organoak, aukeran, ahalmena izango du kontratua adjudikatzeko proposamen onenari, agiri honetako 8. klausulan ezarritako irizpideak aplikatuz, halabeharrez kasu egin barik proposamenaren balio ekonomikoari, edo ahalmena izango du prozedura huts deklaratzeko, baina kasu guztietan arrazoitu egingo du erabakia, adjudikazio irizpide horiei buruz.	El Órgano de Contratación tendrá alternativamente la facultad de adjudicar el contrato a la mejor oferta mediante la aplicación de los criterios establecidos en la cláusula 8 del presente pliego, sin atender necesariamente al valor económico de la misma, o declarar desierto el procedimiento, motivando en todo caso su resolución con referencia a dichos criterios de adjudicación.
Alkateak, Kontratazio organoak eskuordetuta, eskaintzak sailkatuko ditu eta eskatuko dio lizitatzaileari, eskaintzarik onena aurkeztu duena, hauek egiteko, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera hamar egun balioduneko epean:	La Alcaldesa, por delegación del Órgano de Contratación, clasificará las ofertas y requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles contados desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, realice las siguientes actuaciones:
a) Dokumentazioa ekartzea, egiaztatzeko zer ahalmen eta kaudimen duen kontratatzeko.	a) Aportar la documentación para acreditar la capacidad y la solvencia para contratar.
b) Jartzea behin betiko bermea jarri eta, hala badagokio, berme osagarria.	b) Constituir la garantía definitiva y, en su caso, la garantía complementaria.
c) Kopia bat aurkeztea erantzukizun zibileko aseguruaren polizarena eta ordainagiriarena.	c) Presentar copia de la póliza y del recibo del seguro de responsabilidad civil.
a) Adieraztea zer hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei.	d) Indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato
d) Aurkeztea egin beharreko azpikontratuen zerrenda, eta adieraztea azpikontratista bakoitzak kontratuaren zer zatia egingo duen.	e) Presentar la relación de los subcontratos a celebrar, con indicación de las partes del contrato a realizar por cada empresa subcontratada.

Kontratazioa ■

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

Adjudikazioa egingo da aurreko 10 eguneko epea bukatu eta hurrengo 5 egun baliodunetan, baldin eta enpresa lizitatzaileak aurkeztu badu adierazitako dokumentazioa eta jarri badu behin betiko bermea.	La adjudicación se realizará dentro de los cinco días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de diez días anterior, siempre que la empresa licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva.
Kontratua adjudikatzen ez zaionean enpresa lizitatzaile bati, eskaintzarik onena egin arren, hark ez dituelako bete baldintzak, beste deialdi berri bat egin baino lehen, administrazioak beste errekerimendu bat bidali ahal izango dio ondorengo lizitatzaileari, edo bidali ahal izango die haren ondorengoei, betiere eskaintzak sailkaturik geratu diren hurrenkerari jarraituz (gaitasuna egiaztatu ez duen enpresa kenduta), zeini emango zaion hamar egun balioduneko epea lehenago adierazitakoa betetzeko.	Cuando no proceda la adjudicación del contrato a la empresa licitadora que hubiese presentado la mejor oferta por no cumplir ésta las condiciones necesarias para ello, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar un nuevo requerimiento a la empresa licitadora o licitadoras siguientes a aquélla, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas (una vez eliminada la empresa que no acredita su capacidad), en cuyo caso se concederá a ésta un plazo de diez días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente.
Adjudikatuko da gehienez 3 hilean, proposamenak ireki eta hurrengo egunetik aurrera.	La adjudicación se realizará en el plazo máximo de tres meses a contar desde el día siguiente al de la apertura de las proposiciones.
Kontratuari errekurtso berezia jar dakiokeenez, kontratua administrazio-agiri batean formalizatuta burutuko da, eta dokumentu hori ezin izango da egin lizitatzaileei esleipenaren jakinarazpena bidaltzen zaienetik hamabost egun baliodun igaro baino lehen. Kontratazio-organoak errekerimendua egingo dio esleipendunari, gehienez ere 5 eguneko epean formalizatu dezan kontratua, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, aurreko paragrafoan aurreikusitako epea errekurtsorik aurkeztu gabe igaro ondoren.	Siendo el contrato susceptible de recurso especial, el contrato se perfeccionará con su formalización en documento administrativo, que no podrá efectuarse antes de que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a los licitadores. El órgano de contratación requerirá al adjudicatario para que formalice el contrato en el plazo no superior a 5 días a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso.

Sektore Publikoaren Kontratuen Legaren hamabosgarren xedapen gehigarriaren arabera, jakinarazpenak egin daitezke helbide elektroniko gaitu baten bidez edo agertze elektronikoaren bidez. Epeak, jakinarazpena egiten denetik aurrera, zenbatuko dira hura bidaltzen den egunetik edo jakinarazpen abisua egiten denetik, baldin eta agertze elektronikoa bada, betiere jakinarazi behar dena argitaratu bada egun berean kontratatzailearen profilean. Hala izan ezean, epeak zenbatuko dira interesdunak jakinarazpena jasotzen duenetik.	De conformidad con la Disposición adicional decimoquinta de la Ley de Contratos del Sector Público, las notificaciones se podrán realizar mediante dirección electrónica habilitada o mediante comparecencia electrónica. Los plazos a contar desde la notificación se computarán desde la fecha de envío de la misma o del aviso de notificación, si fuera mediante comparecencia electrónica, siempre que el acto objeto de notificación se haya publicado el mismo día en el Perfil del contratante. En caso contrario los plazos se computarán desde la recepción de la notificación por el interesado.
Epea, jakinarazpena baztertutzat jotzeko, 39/2015 Legearen 41.5 artikuluan aurreikusitakoa ondorioez, 10 egun naturalekoa izango da, zenbatuak frogatua dagoenetik interesdunaren eskura utzi dela haren edukia jaso barik, ez bada ofizioz egina edo hartzaileak hala eskatuta egiaztatzen bada ezin izan dela jaso teknikoki edo materialki.	El plazo para considerar rechazada la notificación, con los efectos previstos en el artículo 41,5 de la Ley 39/2015, será de 10 días naturales computados desde que se tenga constancia de su puesta a disposición del interesado sin que se acceda a su contenido, salvo que de oficio o a instancia del destinatario se compruebe la imposibilidad técnica o material de acceso.
Lizitazioaren eta adjudikazioaren iragarkien gastuak Arrasateko Udalaren kontura joango dira.	Los gastos de anuncios de la licitación y adjudicación serán por cuenta del Ayuntamiento de Arrasate.
III.- KONTRATUAREN EXEKUTATZEA	**III.- EJECUCION DEL CONTRATO**
15. KONTRATUAREN ARDURADUNA	**15. RESPONSABLE DEL CONTRATO**
Kontratua adjudikatzeko akordioan udal teknikari bat izendatuko da, kontratua exekutatzearen arduraduna, 9/2017 Legeak, azaroaren 8koa, Sektore Publikoaren Kontratuena, 62. artikuluan aurreikusitako funtzioekin.	En el acuerdo de adjudicación del contrato se designará una persona técnica municipal responsable de la ejecución del contrato, con las funciones que se prevén en el artículo 62 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

16. KONTRATUA GAUZATZEA	16. EJECUCIÓN DEL CONTRATO
Kontratua exekutatuko da enpresa kontratatuaren arriskuz eta zoriz.	La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa contratista.
Kontratua exekutatzeko, bete beharko dira agiri honetan jasota dauden baldintzak eta, hala badagokio, espedienteari batutako xehetasun teknikoak, administrazioak zuzenduta, ikuskatuta eta kontrolatuta, zeinak ahalmen horiek erabiliko dituen idatziz nahiz ahoz.	El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y, en su caso, a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.
Kontratua ondo ez doanean kontratistak edo haren mendeko pertsonek egintza batzuk egiteagatik edo ez egiteagatik ezer, administrazioak agindu ahal izango du beharrezko jotzen dituen neurriak hartzeko, kontratua egoki eta behar bezala bete dadin.	Cuando por actos u omisiones imputables a la empresa contratista o a personas de ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.
17. KONTRATISTAREN LANEKO BETEBEHARRAK	**17. OBLIGACIONES LABORALES DE LA CONTRATISTA**
Enpresa kontratistak derrigorrean bete behar ditu lanari buruz indarrean dauden legezko xedapenak, Gizarte Segurantzakoak eta laneko segurtasun edo higienekoak, kontratu honetako xede diren zerbitzuetan enplegatzen dituen langileei dagokienez, eta administrazioak ez du izango inolako erantzukizunik xedapen horiek ez badira betetzen.	La empresa contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, con respecto al personal que emplee en los servicios objeto de este contrato, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.
Enpresa adjudikaziodunak, kontratua sinatu baino lehen, adierazi beharko du zer hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei.	La empresa adjudicataria, previamente a la firma del contrato, deberá indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.

Enpresa kontratatuak, kontratuaren exekuzio aldi osoan, ordaindu beharko du hitzarmen kolektibo horretan jasotako lansaria, langile bakoitzari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta inola ere ez da izango hor agertzen dena baino txikiagoa.	La empresa contratada deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a cada persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.
Enpresa kontratatua behartuta egongo da informazioa ematera, baldin eta eskatzen badiote informazioa emateko kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei benetan zer lan baldintzak aplikatzen zaizkien.	La empresa contratada estará obligada a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que se apliquen efectivamente a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.
Klausula honetan jasota datozen betebeharrak jotzen dira kontratuaren baldintza berezitzat, eta ez bada betetzen, larritzat joko da eta ekarriko du kontratua suntsiaraztea, Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen testu bategineko 211.f) artikuluan jasoa.	**Las obligaciones contempladas en la presente cláusula son consideradas como condiciones especiales del contrato y su incumplimiento será considerado como grave y conllevará la resolución del contrato prevista en el artículo 211.f) de la Ley Contratos del Sector Público.**
18.KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNA, KONTRATUA BETETZEAN HIRUGARRENEI ERAGINDAKO KALTEENGATIK.	**18. RESPONSABILIDAD DE LA CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO.**
Enpresa kontratuak bere gain hartuko ditu kalteak edo galerak, sortzen bada halakorik kontratua exekutatzean egindako lanen ondorioz, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 196. artikuluan xedatutakoaren arabera.	La empresa contratada será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la Ley Contratos del Sector Público.
Hartarako, ekarriko ditu, kontratua adjudikatu aurretik, aseguru poliza baten kopia, gutxieneko berme muga 600.000 €-koa, eta hura ordaindu izanaren egiaztagiria, zeinak estaliko dituen kontratuari datxezkion arriskuak eta bereziki izan	A tal fin aportará, antes de la adjudicación del contrato, copia de una póliza de seguros, con límite mínimo de garantía de 600.000 €, y justificante del pago de la misma, que cubra los riesgos inherentes al contrato y en especial a la responsabilidad civil en

dezakeen erantzukizun zibilari datxezkionak, beste batzuei sortutako kalteengatik eta enpresa adjudikaziodunaren langileek sortutako egintzetatik datozenak, haren enplegatuen eta menpeko iraunkorrek edo noizean behingo langileek sortuak, erabiltzen dituzten makinen eta tresnen makinek sortuak, eta, baita ere, adjudikazioko zerbitzua ematean egindako lanen ondorioz sortuak.	que pueda incurrir por los daños causados a terceras personas y derivados de actos del personal del empresa adjudicataria, de sus empleados y dependientes permanentes u ocasionales, de la maquinaria y equipo que emplee, así como, a consecuencia de los trabajos realizados durante la prestación del servicio objeto de la adjudicación.
19. NORBERAREN DATUAK	**19. DATOS DE CARÁCTER PERSONAL**
Kontratatutako zerbitzuei buruz enpresa adjudikaziodunak jakin dakizkien datu guztiak dira konfidentzialak, eta gorde beharko dira horien izenak eta sekretua. Adjudikaziodunak kalte-ordaina eman beharko dio udalari, eta kalte-ordaina eman beharko die isiltasun profesionalaren betebeharra urratzeagatik kalte eta galerak izan dituzten pertsonei.	Todos aquellos datos que pudiera conocer la empresa adjudicataria en relación con los servicios contratados se entienden confidenciales, debiendo guardar la identidad y el secreto de los mismos. La empresa adjudicataria deberá indemnizar al Ayuntamiento y a las personas afectadas por los daños y perjuicios causados por la contravención del deber de sigilo profesional.
Adjudikaziodunak erabiltzen badu datu pertsonalik beharrezkoa denean kontratua betetzeko, erabiliko ditu kontuan hartuta zer xedatzen den Europar Batasunaren eta Kontseiluaren, 2016ko apirilaren 27koa, 2016/678 Erregelamenduan, pertsona fisikoak babesteari buruz, datu pertsonalen trataerari dagokionez eta datu horiek libre zirkulatzeari dagokionez, eta kontuan hartuta hura garatzen duen araudia.	La utilización por la empresa adjudicataria de datos de carácter personal objeto de tratamiento que pueda resultar precisa para el cumplimiento del contrato, se efectuará con observancia de lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y de la normativa que lo desarrolle.
Enpresa adjudikaziodunak ezingo ditu aplikatu edo erabili datu pertsonalak, lortzen baditu kontratua dela-eta hor agertzen den helburua ez den beste helburu baterako, eta ezingo dizkie laga beste pertsona batzuei, ezta zaintzeko ere.	La empresa adjudicataria no podrá aplicar o utilizar los datos de carácter personal que obtenga por razón del contrato con fin distinto al que figura en el mismo, ni cederlos, ni siquiera para su conservación a otras personas.
14/2019 Errege Lege Dekretuak, urriaren 31koa, zeinak neurri urgenteak hartu baitzituen	De acuerdo con las reformas introducidas por el Real Decreto-ley 14/2019, de 31 de octubre, por el

segurtasun publikoko arrazoiengatik administrazio digitalari buruz, sektore publikoaren kontratazioari buruz eta telekomunikazioei buruz, sartutako erreformen arabera, eta 9/2017 Legeak, azaroaren 8koa, Sektore Publikoaren Kontratuei buruzkoa, 116.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, kontratazio espedientean zehaztu beharko da laga behar diren datuak zertarako erabiliko diren.	que se adoptan medidas urgentes por razones de seguridad pública en materia de administración digital, contratación del sector público y telecomunicaciones, y en virtud del artículo 116.1 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, deberá especificarse en el expediente de contratación cual será la finalidad del tratamiento de los datos que vayan a ser cedidos.
Baldintzen agiri honek arautzen duen kontratuaren xedea egiteko, Arrasateko Udalak prozedura ireki honetan kontratatuta ateratzen den enpresari lagako dio dokumentazioa proiektua idazteko (agiri teknikoaren 8. Klausularen arabera).	Para la realización del objeto del contrato que se rige por este pliego de condiciones, el Ayuntamiento de Arrasate cederá a la empresa que resulte contratada en el presente procedimiento abierto documentación para la redacción del proyecto (de acuerdo Clausula 8 del pliego técnico).
Enpresa adjudikaziodunak ezingo ditu aplikatu edo erabili datu pertsonalak, lortzen baditu kontratua dela-eta hor agertzen den helburua ez den beste helburu baterako, eta ezingo dizkie laga beste pertsona batzuei, ezta zaintzeko ere.	La empresa adjudicataria no podrá aplicar o utilizar los datos de carácter personal que obtenga por razón del contrato con fin distinto al que figura en el mismo, ni cederlos, ni siquiera para su conservación a otras personas.
Kontratu prestazioa bete eta gero, datu pertsonal tratatuak udalari eman beharko zaizkio.	Una vez cumplida la prestación contractual, los datos de carácter personal tratados deberán ser entregados al Ayuntamiento.
Adjudikaziodunak ezin izango ditu erabili udalak emandako agiriak, kontratuaren xedea betetzeko ez bada, eta horiek zaintzearen ardura izango du; hortaz, agiriok bidegabe erabiliz gero, erantzun egin beharko du, bai eta hondatu edo galduz gero ere. Obligazio hori bete ezean, udalari kalte-ordainduko dizkio sortu daitezkeen kalte eta galera guztiak.	El adjudicatario no podrá utilizar la documentación facilitada por el Ayuntamiento con otra finalidad que la del mero cumplimiento del objeto del contrato, siendo responsable de su custodia, lo que implicará responder ante cualquier uso indebido que de los mismos se hiciere, así como de su deterioro o extravío. El incumplimiento de esta obligación supondrá el deber de indemnizar al Ayuntamiento todos los daños y perjuicios que para el mismo se deriven.

20. KONTRATUA ALDATZEA	**20. MODIFICACIONES DEL CONTRATO**
Administrazioak kontratua aldatu ahal izango du, interes publikoko arrazoiengatik, Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 203. eta ondorengo artikuluetan aurreikusitako kasuetan eta eran.	La Administración podrá modificar el contrato, por razones de interés público, en los casos y en la forma prevista en el artículo 203 y siguientes de la Ley de Contratos del Sector Público.
21. ONARTZEA ETA BERME EPEA	**21. RECEPCIÓN Y PLAZO DE GARANTÍA**
Lanak entregatuko dira SPKL 210. artikuluan xedatutakoaren arabera, eta horiek udaleko zerbitzu teknikoek aztertu ondoren, proposatuko da horiek onartzea, edo, kontrakoa bada, idatziz emango dizkio kontratistari beharrezko jarraibideak, antzemandako akatsak zuzentzeko, jasoaraziz horiek zuzentzeko epea.	La entrega de los trabajos se sujetará a lo dispuesto en el art. 210 de la LCSP, que previo examen de los mismos por los Servicios Técnicos Municipales, se propondrá su recepción, o, en caso contrario, dará por escrito al contratista las instrucciones precisas para remediar los defectos observados haciendo constar el plazo para ello.
Kontratuaren xede den prestazioa bukatu eta gehienez 30 eguneko epean, egingo da kontratuaren onarpen ekintza formala eta positiboa, zerbitzuaren behin betiko txostena ematerakoan beteko dena.	En el plazo máximo de 30 días desde la finalización de la prestación objeto del contrato se producirá el acto formal y positivo de recepción de la misma, que se llevará a cabo mediante la entrega del informe definitivo del servicio.
Era berean, HILABETEKO epea ezarri da, onarpen formala egiten den egunetik aurrera, zeina ezarri den berme gisa, Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta Lege horren Erregelamendu Orokorrean xedatutakoen ondorioetarako.	Asimismo, se establece un plazo de UN MES a contar desde la fecha de recepción formal, que se fija como garantía a los efectos previstos en la Ley de Contratos del Sector Público y en el Reglamento General de la referida Ley.
Berme epe horretan, kontratista izango da akats eta bizioen arduraduna, halakorik agertzen bada egindako lan eta prestazioetan.	Durante este plazo de garantía la contratista será responsable por los defectos o vicios que puedan manifestarse en los trabajos o prestaciones realizadas.

Epe hori igarotzen bada administrazioak ezelako eragozpenik jarri barik, kontratistaren erantzukizuna amaitu egingo da.	Transcurrido dicho plazo sin objeciones por parte de la Administración quedará extinguida la responsabilidad de la contratista.
22. PENALITATEAK KONTRATISTARI, BETE EZ DITUELAKO	**22. PENALIDADES A LA EMPRESA CONTRATISTA POR INCUMPLIMIENTO**
A) KONTRATUAREN EXEKUZIO EPEAK	A) DE LOS PLAZOS DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO
Baldin eta enpresa kontratatua berandu ibili bada kontratuaren exekuzio epea betetzeko orduan, enpresari berari egotzi dakizkion kausengatik, bai epe osoari dagokionez bai, hala badagokio, epe partzialei dagokienez, administrazioak aukera egin ahal izango du, aintzat hartuta kasuaren egoerengatik, kontratua amaitzeko, bermea galduz, edo eguneroko penalitateak ezartzeko, kontratuaren prezioaren 1.000 euro bakoitzeko 0,60 euroko proportzioan.	Si la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiese incurrido en demora respecto del cumplimiento del plazo de ejecución del contrato, tanto del plazo total como, en su caso, de los plazos parciales, la Administración podrá optar, atendidas por las circunstancias del caso, por la resolución del mismo, con pérdida de la garantía, o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1000 euros del precio del contrato.
Berandu ibiltzeagatik penalitateak iristen diren bakoitzean kontratuaren prezioaren ehuneko 5en multiplo batera, Kontratazio organoak ahalmena izango du kontratua amaitzeko edo kontratuaren exekuzioarekin jarraitzea erabakitzeko, penalitate berriak ezarrita.	Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el Órgano de Contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.
B) PRESTAZIOEN EXEKUZIO PARTZIALARI BURUZ EDO PRESTAZIOAK AKATSEZ BETETZEARI BURUZ	B) DE LA EJECUCIÓN PARCIAL O CUMPLIMIENTO DEFECTUOSO DE LAS PRESTACIONES
Baldin eta enpresa kontratatuak, berari egotzi dakizkion kausengatik, ez badu betetzen kontratuan definitutako prestazioen exekuzio partziala edo prestazioak akatsez betetzen baditu,	Cuando la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiere incumplido la ejecución parcial o cumpliera defectuosamente las prestaciones definidas en el contrato, la

administrazioak aukera egin ahal izango du era berean kontratua amaitzeko, eta bermea galduko du, edo eguneroko penalitateak ezartzeko, kontratuaren prezioaren 1.000 euro bakoitzeko 0,60 euroko proportzioan, eta horiekin batera kalte-ordaina, sortutako kalte eta galerengatik.	Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución, con pérdida de la garantía, o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, junto con la indemnización por los daños y perjuicios causados.
C) KONTRATUAREN BALDINTZA BEREZIAK EZ BETETZEA	C) DEL INCUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES ESPECIALES DEL CONTRATO
Baldin eta enpresa kontratatuak, berari egotzi dakizkion kausengatik, ez baditu betetzen kontratuaren baldintza bereziak, administrazioak aukera egin ahal izango du era berean kontratua amaitzeko, eta bermea galduko du, edo eguneroko penalitateak ezartzeko, kontratuaren prezioaren 1.000 euro bakoitzeko 1 euroko proportzioan, eta horiekin batera kalte-ordaina, sortutako kalte eta galerengatik.	Cuando la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiere incumplido las condiciones especiales del contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución, con pérdida de la garantía, o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 1 euro por cada 1.000 euros del precio del contrato, junto con la indemnización por los daños y perjuicios causados.
23. AZPIKONTRATATZEA	**23. SUBCONTRATACIÓN**
Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 215. artikuluan ezarritakoaren arabera, eta eskatutako baldintzak bete egin behar direnez, enpresa adjudikaziodunak kontratuaren zati bat hitzartu dezake beste hirugarren batzuekin.	De conformidad con lo establecido en el artículo 215 de la Ley de Contratos del Sector Público, y sometido al cumplimiento de los requisitos exigidos, la empresa adjudicataria podrá concertar con terceros la realización parcial del contrato.
Azpikontratuak egiteko, enpresa kontratatuak idatziz jakinarazi beharko dio administrazioari zer azpikontratu egingo den eta enpresa azpikontratatuak kontratuaren zer zati egingo dituen.	La celebración de los subcontratos estará sometida a que la empresa contratada dé conocimiento por escrito a la Administración del subcontrato a celebrar, con indicación de las partes del contrato a realizar por la empresa subcontratada.
Orobat, enpresa kontratistak eman beharko dizkio administrazioari azpikontratistaren izena, harremanetarako datuak eta legezko ordezkaria,	Además, la empresa contratista deberá de aportar a la administración la identidad, datos de contacto y representante legal del subcontratista, así como la

baita ere, haren gaitasunaren justifikazioa, egin behar duen kontratuaren zatia exekutatzeko.	justificación de la aptitud de este para ejecutar la parte del contrato que vaya a realizar.
Edozelan ere, adjudikaziodunak beregain hartuko du ardura osoa kontratua exekutatzeko udalaren aurrean, bai eta enpresa azpikontratistek, egonez gero halakorik, betebeharrak betetzekoa ere, gizarte edo lan kontuei buruz.	En cualquier caso, la empresa adjudicataria asumirá la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al Ayuntamiento, incluido el cumplimiento por las empresas subcontratistas, si las hubiera, de las obligaciones en materia social o laboral.
24. KONTRATUA LAGATZEA	**24. CESIÓN DEL CONTRATO**
Kontratua laga ahal izango da 9/2017 Legeak, azaroaren 8koa, Sektore Publikoaren Kontratuena, 214. Artikuluan jasotako mugekin eta baldintzekin.	El contrato podrá ser objeto de cesión con los límites y requisitos del artículo 214 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.
25. KONTRATUA AMAITZEKO ARRAZOIAK	**25. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO**
Hona hemen zer arrazoi dagoen kontratua suntsitzeko, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 211 eta 313. artikuluetan ezarritakoaz gain:	Constituyen causas de resolución del contrato, además de las establecidas en los artículos 211 y 313 de la Ley de Contratos del Sector Público, las siguientes:
a) Betebeharrak ez betetzea, adierazitakoak baldintza teknikoen agirian.	a) El incumplimiento de las obligaciones señaladas en el Pliego de Condiciones Técnicas.
b) Teknikoki adjudikaziodunari ezinezkoa zaiola kontratuko xede diren lanak betetzea.	b) La imposibilidad técnica de la adjudicataria para cumplir las prestaciones objeto del contrato.
Kontratua suntsituko da, bermea galduta edo galdu barik, kontuan izanik alde batak zein besteak zuzenbidez kalte-ordainak ere izan ditzakeela.	La resolución del contrato, con o sin pérdida de garantía, se producirá sin perjuicio de las indemnizaciones que a favor de una u otra parte fueren procedentes en derecho.

26. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK	**26. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN**
Administrazioari dagozkio prerrogatibak kontratua interpretatzeko, kontratua betetzetik sortzen diren zalantzak argitzea, aldatzea onura publikoko arrazoiengatik, erabakitzea kontratua suntsiaraztea eta haren ondorioak zehaztea, betiere muga batzuen barruan eta Sektore Publikoaren Kontratuen Legean eta haren Erregelamendu Orokorrean ezarritako baldintzei eta ondorioei lotuta.	Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la Ley de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la misma.
27. HIZKUNTZA BALDINTZAK	**27. REQUISITOS LINGÜISTICOS**
Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Arrasateko Udalaren Euskararen Erabilera Plana, Osoko Bilkurak 2013ko abenduaren 17an onartutakoa, eta plan horretako hizkuntza irizpideak finkatzeko akordioa, Udalbatzak 2018ko abenduaren 11an hartutakoa.	Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros, el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Arrasate, aprobado en sesión plenaria de 17 de diciembre de 2013, y el acuerdo de fijación de los criterios lingüísticos de dicho plan, adoptado por el Pleno con fecha 11 de diciembre de 2018.
Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, EAEko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, 18. artikuluan administrazioetako normalizazio planek jaso beharko dituzten gutxienezko edukiak zehazten ditu eta horien artean ondorengoa agertzen da: "18 d) Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek	El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en su artículo 18 establece las determinaciones que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: "18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las

herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntza baldintzak bermatu daitezen." Hori dela eta, administrazioaren eta haren erakunde autonomoen kontratazioetarako orrietan puntu berezi bat jasoko da eta bertan adieraziko da, kasuan kasuko kontratuari apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuaren 18.d) atalean ezarritako neurriak dagozkion edo ez.	tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con el usuario y se ejecuten por terceros sean prestados a los ciudadanos en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente". En consecuencia, los pliegos de contratación de las administraciones públicas y sus organismos autónomos contendrán una cláusula que especifique en cada caso si deben aplicarse o no las determinaciones establecidas por el artículo 18.d) del Decreto 86/1997, de 15 de abril.
Hizkuntza baldintzak, agiri honetan jasotzen direnak, funtsezko obligaziotzat jotzen dira Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako; hortaz, baldintzok bete ezean, kontratuaren gainerako baldintzen antzeko ondorioak izango ditu: zigorrak aplikatzea edo kontratua amaitzea.	Los requisitos lingüísticos que se recogen en los presentes pliegos de condiciones constituyen una obligación esencial de la Ley de Contratos del Sector Público, y su incumplimiento puede tener consecuencias idénticas al del resto de condiciones, es decir, la aplicación del sistema sancionador o la resolución del contrato.
Arrasateko Udaleko Euskararen Erabilera Planak ezarritakoaren arabera, enpresa adjudikaziodunak dagozkion hizkuntza irizpideak erabili beharko ditu.	De conformidad con lo establecido por el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Arrasate, la empresa adjudicataria deberá utilizar criterios lingüísticos correspondientes.
a) Euskararen Erabileraren Planak ezarritakoaren arabera, Arrasateko Udalaren lan hizkuntza euskara dela kontuan izanik, enpresa adjudikaziodunak Udalarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak (kontratu, faktura, txosten, bilera, kontsulta...) euskaraz izango dira.	a) Considerando que la lengua de trabajo del Ayuntamiento se desarrolla en euskera, las relaciones tanto verbales como escritas (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas, …) de la empresa adjudicataria con el Ayuntamiento se llevarán a cabo en euskera.
b) Aurreproiektua parte-hartze publikoko prozesu baten mende jarri ahal izango denez, horretarako behar den dokumentazioa (memoria, planoak, panelak) euskaraz eta gaztelaniaz prestatu beharko da.	b) Dado que el anteproyecto podrá someterse a un proceso de participación pública deberá prepararse la documentación necesaria para el mismo (memoria, planos, paneles…) en euskara y castellano.
c) Berrurbanizazio proiektuaren ondorengo agiriak	c) Los siguientes documentos del proyecto de

euskaraz eta gaztelaniaz idatziko dira: memoria, aurrekontuaren laburpen orria eta planoak (izenburuak eta hitzak).	reurbanización se deberán redactar en euskera y castellano: memoria, hoja resumen del presupuesto y planos (títulos y leyendas).
d) Kontratuari esleitutako lantaldeko pertsona batek gutxienez, 3. hizkuntza eskakizunaren pareko maila beharko du.	d) Al menos una de las personas del equipo técnico asignado al contrato deberá contar con un nivel de euskera equiparable al perfil lingüístico 3.
28. HIZKUNTZA BALDINTZEN BETETZE MAILAREN JARRAIPENA	**28. SEGUIMIENTO DEL GRADO DE CUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES LINGÜÍSTICAS**
Zerbitzuaren kontratazioa sustatu duen administrazio atalak berak jarraipena egingo dio ezarritako hizkuntza baldintzen betetze mailari, gainerako baldintzen jarraipena egiten duen bezalatsu eta antzeko epeetan, eta horren berri emango dio Euskara zerbitzuari, zeinak oniritzia emango dion edo zuzenketa neurriak proposatuko dituen.	La unidad administrativa promotora del contrato será responsable de hacer un seguimiento del cumplimiento de los requerimientos lingüísticos establecidos en él, de modo análogo al seguimiento del resto de condiciones y en plazos similares, dando cuenta de ello al Servicio de Euskera, quien dará su aprobación o propondrá medidas correctoras.
Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluei jarraiki:	De conformidad con el artículo 62 y 210 de la Ley de Contratos del Sector Público:
- Kontratuaren arduradunak ikuskatuko du kontratua zelan betetzen den, jarraipena egingo du jakiteko hizkuntza baldintzak behar bezala betetzen diren, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu eta jarraibideak eman.	- La persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento del contrato, hará seguimiento de la correcta observancia de los requerimientos lingüísticos, y adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin.
Kontratu arduradunak ikuskatuko du ez bakarrik bukatutakoan, modu jarraian ere bai, jarraipen euskarri espezifikoak erabilita, sortu daitezkeen hutsegiteak zuzentzeko.	La persona responsable del contrato realizará la inspección no solo a su finalización, sino de modo continuado, mediante soportes de seguimiento específicos, que permitan corregir los errores que se detecten.

29. KONTRATUA BETETZEKO BALDINTZA BEREZIAK.	**29. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN.**
Kontratua betetzeko honako baldintza berezi hauek ezartzen dira. Baldintza hauek ez betetzeak zigorrak jartzea ekarriko du, salbu eta espresuki zehazten direnak, zeini kontratuaren funtsezko obligazio izaera ematen zaien, kontratua deuseztatzeko arrazoitzat har daitezkeelako.	Se establecen las siguientes condiciones especiales de ejecución del contrato, el incumplimiento de las cuales dará lugar a la imposición de penalidades, salvo las que se determinen expresamente que se les confiere el carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos de su consideración como causa de resolución del contrato.
1. Kontratua exekutatzearen baldintza bereziak lan arloan, gizarte segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunarenean:	**1. Condiciones especiales de ejecución en materia laboral, de seguridad social, y de seguridad y salud en el trabajo:**
Enpresa kontratistak derrigorrean bete behar ditu lanari buruz indarrean dauden legezko xedapenak, Gizarte Segurantzakoak eta laneko segurtasun edo higienekoak, kontratu honetako xede diren zerbitzuetan enplegatzen dituen langileei dagokienez, eta administrazioak ez du izango inolako erantzukizunik xedapen horiek ez badira betetzen.	La empresa contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, con respecto al personal que emplee en los servicios objeto de este contrato, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.
Gainera, enpresa adjudikaziodunak, kontratua sinatu baino lehen, adierazi beharko du zer hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei.	Además, la empresa adjudicataria, previamente a la firma del contrato, deberá indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.
Enpresa kontratatuak, kontratuaren exekuzio aldi osoan, ordaindu beharko du hitzarmen kolektibo horretan jasotako lansaria, langile bakoitzari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta inola ere ez da izango hor agertzen dena baino txikiagoa.	La empresa contratada deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a cada persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

Kontratazioa ■

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

2. Kontratua betetzeko baldintza bereziak azpikontratazioaren alorrean	**2. Condiciones especiales de ejecución en materia de subcontratación:**
Enpresa kontratistak justifikatu ahal izan beharko du, enpresa azpikontratatuei bidezkoak diren datuak eskatu ondoren, enpresa horiek ere lanak egitean bete egiten dituztela indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko hainbat xedapen, betiere lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloan aplikatzekoak badira.	La empresa contratista deberá estar en disposición de poder justificar, después de haber solicitado a las empresas subcontratadas los datos oportunos, que estas empresas también aplican en la ejecución del contrato las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes en materia laboral, seguridad social, y seguridad y salud en el trabajo, que les son de aplicación.
Horrela, enpresa azpikontratistak ere, kontratua sinatu baino lehen, adierazi beharko dute zer hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei; eta, kontratuaren exekuzio aldi osoan, ordaindu beharko du hitzarmen kolektibo horretan jasotako lansaria, langile bakoitzari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta inola ere ez da izango hor agertzen dena baino txikiagoa.	Así, también las empresas subcontratistas, previamente a la firma del contrato, deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato; y deberán, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a cada persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.
3. Hizkuntza baldintza bereziak.	**3. Condiciones especiales de ejecución lingüísticas:**
Horrenbestez, kontratu honek nahitaez bete behar duenez hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, zerbitzu hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.	Debido a que este contrato deberá cumplir obligatoriamente el régimen de la doble oficialidad lingüística, las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano.
Arrasateko Udaleko Euskararen Erabilera Planak ezarritakoaren arabera, enpresa adjudikaziodunak dagozkion hizkuntza irizpideak erabili beharko ditu.	De conformidad con lo establecido por el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Arrasate, la empresa adjudicataria deberá utilizar los oportunos criterios lingüísticos.

a) Euskararen Erabileraren Planak ezarritakoaren arabera, Arrasateko Udalaren lan hizkuntza euskara dela kontuan izanik, enpresa adjudikaziodunak Udalarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak (kontratu, faktura, txosten, bilera, kontsulta...) euskaraz izango dira.	a) Considerando que la lengua de trabajo del Ayuntamiento se desarrolla en euskera, las relaciones tanto verbales como escritas (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas, …) de la empresa adjudicataria con el Ayuntamiento se llevarán a cabo en euskera.
b) Aurreproiektua parte-hartze publikoko prozesu baten mende jarri ahal izango denez, horretarako behar den dokumentazioa (memoria, planoak, panelak) euskaraz eta gaztelaniaz prestatu beharko da.	b) Dado que el anteproyecto podrá someterse a un proceso de participación pública deberá prepararse la documentación necesaria para el mismo (memoria, planos, paneles…) en euskara y castellano.
c) Berrurbanizazio proiektuaren ondorengo agiriak euskaraz eta gaztelaniaz idatziko dira: memoria, aurrekontuaren laburpen orria eta planoak (izenburuak eta hitzak).	c) Los siguientes documentos del proyecto de reurbanización se deberán redactar en euskera y castellano: memoria, hoja resumen del presupuesto y planos (títulos y leyendas).
d) Kontratuari esleitutako lantaldeko pertsona batek gutxienez, 3. hizkuntza eskakizunaren pareko maila beharko du.	d) Al menos una de las personas del equipo técnico asignado al contrato deberá contar con un nivel de euskera equiparable al perfil lingüístico 3.
4. Ingurumeneko baldintza bereziak:	**4. Condiciones especiales de ejecución medio ambientales:**
Proiektuak maximizatu behar du materialen aprobetxamendua, eraiste hondakin direnena, eta minimizatu behar du isurtegirako den frakzioa.	El proyecto deberá maximizar el aprovechamiento de los materiales que constituyen residuo de demolición, minimizando la fracción destinada a vertedero.
Hondealanetan eta eraiste lanetan hondakinak sortuko dira ahalik eta gutxien eta materialak berrerabiliko dira in-situ ahalik eta gehien.	Se deberá minimizar la generación de residuos y maximizar la reutilización in-situ de los materiales procedentes de excavaciones y demoliciones de la obra.

5. Prozedura ez bada betetzen	**5. Procedimiento en caso de incumplimiento.**
Enpresa kontratatzaile batek urraketaren bat egin duelako susmoa badago, eta hori frogatzeko Laneko eta gizarte-segurantzako ikuskatzailetzaren (LGSI) esku-hartzea behar bada, laneko arau-hausterik dagoen ikusteko, kontratuaren zuzendariak aurretik proposatuta, kontratazio-organoak egoeraren berri emango dio LGSIri.	Si se considera que alguna empresa contratista puede haber incurrido en algún incumplimiento, y cuando su constatación requiera una actuación inspectora de la ITSS, el órgano de contratación, previa propuesta formulada por el director o directora del Contrato, pondrá esta circunstancia en conocimiento de la Inspección de Trabajo y Seguridad Social, por si la misma pudiera ser constitutiva de infracción laboral.
Urraketa egon dela bi modutan berretsi ahal izango da, LGSIk ikuskaritza egin eta laneko zehapena ezarrita edo epai judizial bat emanda, haietako edozein behin irmotasuna lortu ondoren.	La constatación del incumplimiento vendrá determinada por la imposición de una sanción laboral tras la correspondiente actuación inspectora de la ITSS o el pronunciamiento de una Sentencia judicial, una vez alcance firmeza cualquiera de ellas
Gainerako urraketen kasuetan, Laneko eta gizarte-segurantzako ikuskatzailetzaren egiaztapenik behar ez denetan, kontratuaren zuzendariak eskatu beharko du espedientea zabaltzea.	En el resto de incumplimientos, cuya constatación no requiera una actuación inspectora de la Inspección de Trabajo, el expediente se iniciará previa propuesta del director o directora del contrato.
Edozein kasutan ere, espedientearen ebazpena eman aurretik, entzun egingo zaio enpresa kontratistari.	En todos los casos, previo a la resolución del expediente, se dará audiencia a la empresa contratista.
Zehapenei dagokienez, kontratistari egin behar zaizkion ordainketa zatikatuetatik edo osotik egoki den kopurua kendu egingo da. Ziurtagirietatik ezin bada zehapen-kopurua kendu, berme-kopurutik kenduko da, halakorik balego.	Las penalidades que se impongan se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse a la empresa contratista, o sobre la garantía, que, en su caso, se hubiese constituido, cuando no puedan deducirse de las certificaciones
Gainera, atal honetan azaltzen diren betebeharrak asetzeko egin beharreko gastuak adjudikaziodunaren kontu izango dira eta sartuta egongo dira kontratua gauzatzeko eskainitako	Además, los gastos derivados del cumplimiento de las obligaciones recogidas en este apartado serán por cuenta de la empresa adjudicataria y estarán incluidos en el precio ofertado para la ejecución del

prezioan.	contrato.
IV.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA.	**IV.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE**
30. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA	**30. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO**
Kontratuak, agiri hauetan oinarrituta egonez gero, izaera administratiboa izango du, eta kontratuan xedatzen ez den guztian jarraituko zaio arau hauetan xedatzen denari: 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoaren Kontratuena, 817/2009 Errege Dekretua, maiatzaren 8koa, zati batean garatzen duena 30/2007 Legea, urriaren 30ekoa, Sektore Publikoaren Kontratuena, baita ere, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra, onartua 1098/2001 Errege Dekretuak, urriaren 12koa, eta gainerako arauak, hala badagokio, aplikatzekoak zaizkionak administrazio publikoen kontratazioari.	El contrato que en base a estos pliegos se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto, específicamente en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.
Kontraesanik izanez gero administrazio klausula berezien, agiri honen eta espedienteari lotuta gainerako dokumentazio teknikoaren artean, nagusituko da agiri honetan zehaztutakoa.	En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.
31. JURISDIKZIO ESKUDUNA	**31. JURISDICCIÓN COMPETENTE**
Kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzietako jurisdikzioaren menpe geratuko dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian xedatutakoarekin bat etorriz.	Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

Kontratazioa ■

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

Kontratazioari buruz errekurtso berezia jarri daiteke, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuenak 44.2 artikuluak aipatzen dituen erabakien aurka, aipatu legearen 50. artikuluan adierazitako hitzetan, baldintzetan eta epeetan.	Procederá la interposición del Recurso especial en Materia de Contratación contra las decisiones a que se refiere el artículo 44.2 de Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público en los términos, condiciones y plazos indicados en el artículo 50 de la citada Ley 9/2017.
Errekurtsoaren erabakiaren aurka, administrazioarekiko auzi errekurtsoa baino ezingo da jarri, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen 29/1998 Legean, uztailaren 13koa, xedatutakoaren arabera.	Contra la resolución del recurso solo procederá la interposición de recurso contencioso-administrativo conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.
Arrasaten, 2023ko maiatzaren 5ean.	En Arrasate, a 5 de mayo de 2023
Kontratazio ataleko teknikaria	El técnico de la Unidad de Contratación

ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN
ELENA.IZARRA.URIARTE
2023/05/18

EGINBIDEA:

Nik neuk egin dut, Udaleko idazkariak, agerrarazteko Administrazio Klausulen Agiri hau Tokiko Gobernu Batzarrak onartu zuela 2023ko maiatzaren 11an.

DILIGENCIA:

La extiendo yo, la Secretaria del Ayuntamiento, para hacer constar que el presente Pliego de Cláusulas Administrativas fue aprobado por la Junta de Gobierno Local de fecha 11 de mayo de 2023.

Kontratazioa ■

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

IDAZKARIA

ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN
ANA.BELEN.HIDALGO.CORRAL.
2023/05/18

I. ERANSKINA	ANEXO I
PROPOSAMEN EKONOMIKOAREN EREDUA	MODELO PROPOSICIÓN ECONÓMICA

Kontratazioa ■

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

Izena: ..... Helbidea:	D./Dña..... .....con domicilio en.....
PK ……., NA zk. ……., tel……..	CP....., DNI nº....., teléfono.....
Nik ahalmen eta gaitasun juridiko osoa dut jarduteko, nire izenean edo……. …… ……. ordez	en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... .....
Helbidea ……...	con domicilio en ....
PK....., telefonoa ...., eta NA edo IFK (pertsona fisikoa edo juridikoa izan) zk.: ...., jakin dut Arrasateko Udalak prozedura bat deitu duela prozedura ireki bidez kontratatzeko **"DONEZTEBE PORTUKO ETA SANTA TERESA KALEAK BERRIRO URBANIZATZEKO PROIEKTUA" IDATZI ETA OBRAK ZUZENTZEKO"** zerbitzua, eta adierazten dut:	CP....., teléfono ...., y DNI o CIF (según se trate de persona física o jurídica nº ....), enterado/a del procedimiento abierto convocado por el Ayuntamiento de Arrasate para la contratación del servicio **"DE REDACCIÓN Y DIRECCIÓN DE OBRA DEL "PROYECTO DE REURBANIZACIÓN DE LAS CALLES DONEZTEBE PORTUKO Y SANTA TERESA EN ARRASATE"**, declaro:
1) Konpromisoa hartzen dut aipatu lana ondorengo prezioetan egiteko:	1º) Que me comprometo a su ejecución por el precio de:
- **Proeiktua idaztea**: ..... …… euroan, gehi ……..... €, …….%-ko BEZ-ari dagozkion euroak,	- **Redacción de Proyecto**: .....€, más ……. €, correspondientes al ……. % de IVA.

Kontratazioa ■

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

- **Obra Zuzendaritza lanak**: ..... …… euroan, gehi ..... €, …….%-ko BEZ-ari dagozkion euroak,	- **Dirección completa de las obras**: ....€, más ……. €, correspondientes al ……. % de IVA.
eta prezioan sartzen dira kontzeptu guztiak, barne harturik edozein zerga esferaren zergak, gastuak, tasak eta arielak, bai eta enpresariaren irabazi industriala ere.	y conforme a las características que figuran en las prescripciones técnicas, debiendo entenderse comprendidos en el precio todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial de la contratista.
2) Konpromisoa hartzen dut proiektua idazteko gehieneko epea murrizteko, …… aste murriztuta.	2º) Que me comprometo a una reducción del plazo máximo para la redacción del proyecto, en …….. semanas.
3) Konpromisoa hartzen dut gehieneko epea murrizteko, obra bukaerako dokumentuak egiteko, …… aste murriztuta.	3º) Que me comprometo a una reducción del plazo máximo para la elaboración de la documentación final de obra, en …….. semanas.
4) Ezagutzen ditut Baldintza Teknikoen Agiria, Administrazio Baldintza Berezien Agiria eta kontratu honek jarraitzen dituen gainerako agiriak, zeinak berariaz eta osoki neure gain hartzen eta ontzat jotzen ditudan.	4º) Que conozco el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.
5) Ordezkatzen dudan enpresak indarreko arauek eskatutako baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditu irekita, instalatuta eta jardunean aritzeko.	5º) Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento.
6) Halaber, lan eta zerga arloan araututakoa betetzeko obligazioa neure gain hartzen dut.	6º) Que asimismo, me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria.

Kontratazioa

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

7) Borondatez onartzen dut gardentasun instituzionala ematea datu guztiei, lizitazio, adjudikazio eta exekuzio prozesutik datozenak, kontratua amaitu arte.	7º) Que acepto voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados del proceso de licitación, adjudicación y ejecución hasta la finalización del contrato.
(non) ....., (noiz)..... ….....ren ….(e)an	En....., a..... de…..... .....de 20.....
Sinadura	Firma
*** Balio Erantsiaren gaineko Zerga agertu behar da eskaintzan, xehaturik. Gainera, kontratuari aplikatu dakizkiokeen oinarria eta zenbatekoa adieraziko dira, hura erregulatzen duen araudiaren arabera. Eskaintza xehaturik ez badago, baztertu egingo da.**	*** En la oferta deberá figurar de manera desglosada el Impuesto sobre el Valor Añadido, indicando tipo e importe aplicable al contrato conforme a su normativa reguladora. En caso de que la oferta no se encuentre desglosada la misma será rechazada.**

II. ERANSKINA	**ANEXO II**
INTERES-GATAZKARIK EZAREN ADIERAZPENA (IGEA)	**DECLARACIÓN DE AUSENCIA DE CONFLICTO DE INTERESES**
Kontratuaren edo deialdiaren izena: …… ……..	Nombre del contrato o la convocatoria: …… …….
Espedientearen erreferentzia:…… ……..	**Referencia del expediente:** …… …….
(Deklaratzailearen identitatea)……..…… .., *(Erakunde deitzailea)* ……..……..-(a)n nire zerbitzuak egiten ditut ,…….…….. gisa, eta ……..…..……..…… ……..….,	*Nombre del declarante*) ……..…….., doy mis servicios en ……..…….*(Entidad convocante)*, como ……..…….. (*Cargo)*, y ……..…..……..…… ……...….,
ADIERAZTEN DUT:	**DECLARO:**
LEHENENGOA. Honako hauen berri izatea:	**PRIMERO.** Conocer: 1. El artículo 61.3 "Conflicto de intereses" del

Kontratazioa

Esp. kodea: 2022CHOZ0034
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Doneztebe Portuko eta Santa Teresa Kaleak berrurbanizatzeko proiektua idaztea eta obra zuzentzea
Hasiera data: 2022/10/28

1. Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren uztailaren 18ko 2018/1046 (EB, Euratom) Araudiaren (EBren Finantza-araudia) "Interes-gatazka" 61.3 artikuluak ezartzen du "interes-gatazka egongo dela funtzioen jardun inpartzial eta objektiboa arriskuan jartzen denean familia-arrazoiengatik, arrazoi afektiboengatik, afinitate politiko edo nazionalagatik, interes ekonomikoagatik edo interes pertsonaleko zuzeneko edo zeharkako edozein arrazoirengatik".

2. Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen "Ustelkeriaren aurkako borroka eta interes-gatazken prebentzioa" 64. artikuluaren helburua lehiaren edozein distortsio saihestea, prozeduraren gardentasuna bermatzea eta hautagai eta lizitatzaile guztiei tratu-berdintasuna ziurtatzea da.

3. Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen "Abstentzioa" 23. artikuluak ezartzen du prozeduran ez dutela esku hartu beharko "hurrengo atalean adierazitako inguruabarretako bat duten Administrazioetako agintariek eta langileek". Honako hauek dira:
   a. Interes pertsonala izatea kasuan kasuko gaian edo haren ebazpenak eragin diezaiokeen beste batean; sozietate edo erakunde interesdunaren administratzailea izatea, edo interesdunen batekin konpondu gabeko auziren bat izatea.
   b. Ezkontza-lotura edo antzeko egitatezko egoera izatea, eta laugarren mailako odol-ahaidetasuna edo

Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de julio (Reglamento financiero de la UE) establece que "existirá conflicto de intereses cuando el ejercicio imparcial y objetivo de las funciones se vea comprometido por razones familiares, afectivas, de afinidad política o nacional, de interés económico o por cualquier causa directa o indirecta de interés personal".

2. El artículo 64 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, "Lucha contra la corrupción y prevención de conflictos de intereses", tiene por objeto evitar cualquier distorsión de la competencia, garantizar la transparencia del procedimiento y asegurar la igualdad de trato a todos los candidatos y licitadores.

3. El artículo 23 "Abstención" de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, establece que no deberán intervenir en el procedimiento "las autoridades y el personal al servicio de las Administraciones en las que concurra alguna de las circunstancias señaladas en el apartado siguiente". Son los siguientes:
   a. Tener interés personal en el asunto de que se trate o en otro cuya resolución pudiera resultar afectada, ser administrador de la sociedad o entidad interesada o tener cuestión litigiosa pendiente con algún interesado.
   b. Tener vínculo matrimonial o situación de hecho asimilable, y parentesco de

bigarren mailako ezkontza-ahaidetasuna izatea interesdunetako edozeinekin, erakunde edo sozietate interesdunetako administratzaileekin eta prozeduran parte hartzen duten aholkulari, legezko ordezkari edo mandatariekin, bai eta bulego profesionala partekatzea edo horiekin elkartuta egotea aholkularitza, ordezkaritza edo agintaldirako. c. Aurreko paragrafoan aipatutako pertsonaren batekin adiskidetasun estua edo ageriko etsaitasuna izatea. d. Dagokion prozeduran aditu edo lekuko gisa parte hartu izana. e. Gaian zuzeneko interesa duen pertsona fisiko edo juridikoarekin zerbitzu-harremana izatea, edo azken bi urteetan edozein motatako eta edozein egoera edo lekutan zerbitzu profesionalak eman izana.	consanguinidad dentro del cuarto grado o de afinidad dentro del segundo con cualquiera de los interesados, con los administradores de las entidades o sociedades interesadas y con los asesores, representantes legales o mandatarios que participen en el procedimiento, así como compartir despacho profesional o estar asociado con ellos para el asesoramiento, la representación o el mandato. c. Tener amistad íntima o enemistad manifiesta con alguna de las personas mencionadas en el apartado anterior. d. Haber intervenido como perito o como testigo en el procedimiento de que se trate. e. Tener relación de servicio con persona física o jurídica interesada directamente en el asunto o haber prestado en los dos últimos años servicios profesionales de cualquier naturaleza y en cualquier circunstancia o lugar.
BIGARRENA. Ez nagoela/gaudela Europar Batasunaren Finantza Araudiaren 61.3 artikuluan adierazitako interes-gatazkatzat jo daitekeen ezein egoeratan, eta ez nagoela/gaudela lizitazio-/emakida-prozedurari eragin diezaiokeen Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 23.2 artikuluko abstentzio-arrazoirik.	**SEGUNDO**. Que no se encuentra/n incurso/s en ninguna situación que pueda calificarse de conflicto de intereses de los señalados en el artículo 61.3 del Reglamento Financiero de la Unión Europea, ni incurre/n en causa de abstención del artículo 23.2 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público que pueda afectar al procedimiento de

	licitación/concesión.
HIRUGARRENA. Konpromisoa hartzen dudala kontratazio-organoari, ebaluazio-batzordeari edo hierarkian gorago dagoenari jakinarazteko, luzamendurik gabe, egoera hori sortzen duen edo eragin lezakeen edozein interes-gatazka edo abstentzio-kausa, eta ebaluazio-prozesuan eta prozedura honekin lotutako jarduera guztietan parte hartzeari utziko diodala.	**TERCERO.** Que se compromete a poner en conocimiento del órgano de contratación, del comité de evaluación o de su superior jerárquico, sin demora, cualquier conflicto de intereses o causa de abstención que genere o pueda generar esta situación, y a abstenerse de participar en el proceso de evaluación y en todas las actuaciones relacionadas con este procedimiento.
LAUGARRENA. Konfidentzialtasunez tratatuko ditudala prozedura horien esparruan garatzen diren gaiak eta dokumentazioa, eta ez dudala desegoki erabiliko prozedura horietan parte hartzeagatik ematen zaidan informazioa.	**CUARTO.** Que trataré con confidencialidad los asuntos y documentación que se desarrollen en el marco de dichos procedimientos, y que evitaré el uso inadecuado de la información que se me facilite por mi participación en los mismos.
BOSGARRENA. Ezagutzen dut interes-gatazkarik ez dagoela dioen adierazpen bat faltsua dela frogatzen bada, aplikatzekoa den araudiak ezartzen dituen diziplina-ondorioak, ondorio administratiboak eta judizialak ekarriko dituela.	**QUINTO**. Conozco que la prueba de la falsedad de una declaración de inexistencia de conflicto de intereses conlleva las consecuencias disciplinarias, administrativas y judiciales que establece la normativa aplicable.
(non) ....., (noiz)..... ….....ren ….(e)an	En....., a..... de….....de 20.....
Sinadura, izen osoa eta NAN	Firma, nombre completo y DNI